

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1946-1947.

SÉANCE DU 26 JUIN 1947.

Projet de loi approuvant l'Instrument pour l'Amendement de la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail 1946, adopté à Montréal le 9 octobre 1946 par la Conférence Internationale du Travail au cours de sa 29^e session.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESDAMES, MESSIEURS,

La Constitution de l'Organisation Internationale du Travail forme la partie XIII du Traité de Versailles et les parties correspondantes des autres traités de paix de 1919. Quoi qu'il soit hautement significatif que de tous les organismes internationaux institués à cette époque, seul le Bureau International du Travail ait survécu et que, dans ses principes, ses buts et ses moyens d'action essentiels, l'Organisation Internationale du Travail puisse poursuivre la ligne de conduite qu'elle s'était tracée dès ce moment, il lui a néanmoins paru nécessaire de reviser sa constitution en vue de réaffirmer solennellement ses buts et ses objectifs, de manifester sa volonté de collaboration avec les Nations-Unies et d'y apporter certains amendements qu'exige la dissolution de la Société des Nations et que re-

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1946-1947.

VERGADERING VAN 26 JUNI 1947.

Wetsontwerp tot goedkeuring van de Regeling voor de Wijziging van de Constitutie der Internationale Arbeidsorganisatie 1946, door de internationale Arbeidsconferentie in de loop van haar 29^{ste} zittingstijd op 9 October 1946 te Montreal aangenomen.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Constitutie van de Internationale Arbeidsorganisatie maakt Deel XIII van het Verdrag van Versailles en de overeenstemmende gedeelten van de andere Vredesverdragen van 1919, uit. Hoewel het ten zeerste betekenisvol is dat van al de te dien tijde ingestelde Internationale Organismen, alleen het Internationaal Arbeidsbureau blijven bestaan is en dat de Internationale Arbeidsorganisatie in haar principes, haar hoofdzakelijke doeleinden en actiemiddelen, haar gedragslijn, welke zij zich van dat oogenblik af zelf voorgeschreven heeft, kan voortzetten, is het haar niettemin nodig gebleken haar Constitutie te herzien om plechtig haar doeleinden en haar betrachtingen opnieuw te bevestigen, haar wil tot samenwerking met de Verenigde-Naties te betuigen en er enige wijzigingen aan toe te brengen

commandant plus de vingt-cinq ans de pratique constitutionnelle.

Au cours de sa 27^e session, à Paris, en novembre 1945, la Conférence Internationale du Travail avait déjà adopté trois amendements à sa charte fondamentale, relatifs à la composition de l'Organisation, aux arrangements financiers et budgétaires et à la procédure ultérieure de modification de la Constitution.

Les Chambres ont approuvé cet Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'O.I.T. 1945, par la loi du 21 janvier 1947 (*Moniteur Belge* du 6 mars 1947.)

C'est au cours de sa 29^e session à Montréal, le 9 octobre 1946, que la Conférence Internationale du Travail a adopté les nouveaux amendements à sa Constitution que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation par le présent projet. Ceux-ci n'entreront en vigueur, en effet, que lorsqu'ils auront été ratifiés ou acceptés par les deux tiers des Membres de l'Organisation dans les conditions prévues à la Constitution.

Les diverses modifications, adjonctions et abrogations qui ont été apportées à la Constitution de l'O.I.T. et figurent dans l'Instrument d'amendement à la Constitution - 1946, peuvent être classées en divers groupes que nous examinerons suivant le plan que la délégation de la Conférence pour les questions constitutionnelles avait établi elle-même dans ses rapports et qui concernent :

- A. — La déclaration de Philadelphie;
- B. — La dissolution de la Société des Nations;
- C. — La coopération avec les Nations-Unies;

welke vereischt worden door de ontbinding van den Volkerenbond en door meer dan 25 jaren constitutionele practijk werden aanbevolen.

In den loop van haar 27^{ste} zittingstijd te Parijs in November 1945, had de Internationale Arbeidsconferentie reeds drie wijzigingen aan haar fundamenteel handvest aangenomen welke betrekking hadden op de samenstelling van de Organisatie, de financiële en budgetaire schikkingen en de latere procedure van wijziging der Constitutie.

De Kamers hebben deze Regeling voor de wijziging der Constitutie van de I.A.O.-1945, bij de wet van 21 Januari 1947 (*Belgisch Staatsblad* van 6 Maart 1947) goedgekeurd.

Het is in den loop van haar 29^{ste} zittingstijd te Montreal op 9 October 1946, dat de Internationale Arbeidsconferentie de nieuwe wijzigingen van haar Constitutie heeft goedgekeurd, welke de Regering door dit ontwerp, de eer heeft aan uw goedkeuring vóór te leggen. Deze zullen, inderdaad, slechts in werking treden wanneer zij door de twee derde van de Leden der Organisatie, binnen de bij de Constitutie voorziene voorwaarden, zullen bekrachtigd of aangenomen zijn.

De verschillende wijzigingen, toevoegingen en intrekkingen welke aan de Constitutie van de I.A.O. werden aangebracht en in de Regeling tot wijziging van de Constitutie - 1946 opgenomen zijn, kunnen in verschillende groepen ingedeeld worden, welke wij zullen onderzoeken volgens het plan dat de afvaardiging van de Conferentie voor de constitutionele kwesties in haar verslagen zelf had opgemaakt en welke gaan over :

- A. — De verklaring van Philadelphia;
- B. — De ontbinding van de Volkerenbond;
- C. — De samenwerking met de Verenigde Naties;

- D. — Les Conventions et Recommandations de l'O.I.T.;
- E. — Les activités régionales de l'O.I.T. et la participation des territoires non métropolitains à ces activités;
- F. — Les organes de l'O.I.T.

*
* * *

A. — DÉCLARATION DE PHILADELPHIE.

Le 10 mai 1944, à Philadelphie, la Conférence Internationale du Travail adoptait à l'unanimité après en avoir pesé tous les termes, une déclaration solennelle où elle réaffirmait les buts et les objectifs de l'Organisation Internationale du Travail.

S'y ralliant au nom des Etats-Unis d'Amérique, le Président Roosevelt en soulignait toute l'importance en proclamant que cette déclaration « résume les aspirations d'une époque qui a connu deux guerres mondiales » et qu'« il se peut qu'elle prenne un jour une portée analogue à celle de la déclaration d'indépendance des Etats-Unis d'Amérique » et il exprimait l'espoir « que toutes les Nations-Unies y adhèreraient ».

Il a paru que la manière la plus efficace d'aboutir à ce résultat était d'incorporer la Déclaration de Philadelphie dans la Constitution même de l'O.I.T. dont les amendements seraient proposés à la ratification de tous les Etats membres.

Les principes fondamentaux affirmés dans cette Déclaration sont de ceux auxquels notre pays peut souscrire d'enthousiasme puisque certains figurent même à sa Charte fondamentale et que la plupart sont inscrits dans la législation sociale dont il poursuit sans relâche la complète réalisation.

- D. — De overeenkomsten en de Aanbevelingen van de I.A.O.;
- E. — De gewestelijke bedrijvigheid van de I.A.O. en de deelneming van de gebiedsdelen buiten het moederland aan haar werking;
- F. — De organen van de I. A.O.

*
* * *

A. — VERKLARING VAN PHILADELPHIA.

De Internationale Arbeidsconferentie nam op 10 Mei 1944 te Philadelphia met eenparigheid van stemmen en nadat zij al de termen er van grondig overwogen had, een plechtige verklaring aan waarin zij de doeleinden en de betrachtingen van de Internationale Arbeidsorganisatie opnieuw bevestigde.

President Roosevelt, die er zich bij aansloot, in naam van de Verenigde Staten van Amerika, legde nadruk op haar belangrijkheid door te verkondigen dat in deze verklaring « de verzuchtingen van een tijdperk dat twee wereldoorlogen heeft medegemaakt vervat zijn » en dat het « mogelijk is dat zij eens dezelfde draagkracht zal krijgen als die van de onafhankelijkheidsverklaring van de Verenigde Staten van Amerika » en hij drukte de wens uit « dat al de Verenigde Naties er zich zouden bij aansluiten ».

Het is gebleken dat die uitslag op de doeltreffendste wijze kon bereikt worden door het opnemen der Verklaring van Philadelphia in de Constitutie van de I.A.O., waarvan de wijzigingen ter bekrachtiging aan al de Staten-Leden zouden voorgelegd worden.

De in bedoelde Verklaring bevestigde voornaamste principes behoren tot die welke ons land met geestdrift kan onderschrijven, vermits sommige ervan in zijn eigen Grondwet voorkomen en de meeste zijn opgenomen in de sociale wetgeving waarvan het onverpoosd de volledige verwezenlijking nastreeft.

La Belgique se réjouit de voir réaffirmer la primauté de l'objectif social en politique internationale, objectif que la Déclaration définit comme la réalisation de conditions dans lesquelles « tous les êtres humains, quels que soient leur race, leur croyance ou leur sexe, ont le droit de poursuivre leur progrès matériel et leur développement spirituel dans la liberté et la dignité, dans la sécurité économique et avec des chances égales ».

Dans cette déclaration, l'O.I.T. s'engage en outre à apprécier de ce point de vue tous les programmes d'action et toutes les mesures qui seront prises sur le plan national et international, notamment dans le domaine économique et financier et réaffirme qu'elle a qualité pour inclure dans ses décisions et recommandations toute disposition qu'elle jugera appropriée à cet effet.

Elle énumère ensuite un certain nombre d'objectifs précis parmi lesquels nous relevons particulièrement :

la plénitude d'emploi et l'élévation des niveaux de vie;

la possibilité pour tous d'une participation équitable aux fruits du progrès en matière de salaires et de gains, de durée du travail et autres conditions de travail, et un salaire minimum vital pour tous ceux qui ont un emploi et ont besoin d'une telle protection;

la reconnaissance effective du droit de négociation collective et la coopération des employeurs et de la main-d'œuvre pour l'amélioration continue de l'organisation de la production ainsi que la collaboration des travailleurs et des employeurs à l'élaboration et à l'application de la politique sociale et économique;

l'extension des mesures de sécurité sociale en vue d'assurer un revenu de

België verheugt er zich over de voorrang van het sociaal doel in de internationale politiek opnieuw te zien bevestigen, doel dat in de Verklaring bepaald wordt als de verwezenlijking van voorwaarden waarin « al de menselijke wezens, wat hun ras, hun geloofsbelijdenis of hun kunne mogen wezen, het recht hebben de verwezenlijking van hun stoffelijke vooruitgang en hun geestelijke ontwikkeling in vrijheid en waardigheid, in economische zekerheid en met gelijke kansen na te streven ».

De I.A.O. verbindt zich in deze verklaring er toe al de actieprogramma's en al de maatregelen welke op nationaal en internationaal plan zullen getroffen worden, namelijk op economisch en financieel gebied, van dit standpunt uit te beoordelen en bevestigt opnieuw dat zij er toe bevoegd is om in haar beslissingen en aanbevelingen elke bepaling in te lassen welke zij te dien einde gepast zal oordelen.

Zij somt daarna een bepaald aantal duidelijke doeleinden op waaronder wij in het bijzonder aantreffen :

volle tewerkstelling en verhoging van het bestaanspeil;

de mogelijkheid voor allen billijk deel te nemen in de vruchten van de vooruitgang inzake lonen en verdiensten, arbeidsduur en andere arbeidsvoorwaarden en een minimum-bestaansloon voor al degenen die een betrekking hebben en een dergelijke bescherming behoeven;

de werkelijke erkenning van het recht van collectieve onderhandeling en van samenwerking tussen werkgevers en werknemers voor voortdurende verbetering van de organisatie der voortbrenging, alsmede de samenwerking van werknemers en werkgevers voor de uitwerking en de toepassing van de sociale en economische politiek;

de uitbreiding van de maatregelen voor maatschappelijke zekerheid om

base à tous ceux qui ont besoin d'une telle protection ainsi que des soins médicaux complets;

une protection adéquate de la vie et de la santé des travailleurs dans toutes les occupations.

Comment ne pas se rappeler, à la seule énumération de ces objectifs, les nombreuses mesures, dont certaines toutes récentes encore, que la législation belge a déjà prises pour les réaliser.

La déclaration recommande enfin certains moyens de portée internationale qui doivent contribuer à la réalisation des objectifs qu'elle a énumérés.

Parmi eux, nous noterons une utilisation plus complète et plus large des ressources productives du monde, des mesures tendant à éviter des fluctuations économiques graves, à assurer une plus grande stabilité des prix mondiaux, des matières premières et denrées, et à promouvoir un commerce international de volume élevé et constant.

L'O.I.T. promet à cet égard son entière collaboration à tous les organismes internationaux auxquels est confiée une part de responsabilité dans ces tâches.

B. — CONSEQUENCES DE LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS.

La Conférence Internationale du Travail avait adopté au cours de sa 27^e session deux amendements à sa Constitution pour répondre aux problèmes les plus urgents que posait à l'O.I.T. la dissolution de la Société des Nations. La Belgique les a approuvés par la loi du 21 janvier 1947 susmentionnée. D'assez nombreux articles devaient encore être revus pour

aan al degenen die een dergelijke bescherming behoeven een basisinkomen, alsmede volledige medische zorgen, te verzekeren;

een gepaste bescherming van het leven en de gezondheid der arbeiders in al de betrekkingen.

Hoe zou het ons mogelijk zijn, bij de enkele opsomming van deze doeleinden, de talrijke maatregelen niet te herinneren, waarvan sommige nog zeer recent zijn, welke de Belgische wetgever getroffen heeft om ze te verwezenlijken.

In de verklaring worden, ten slotte, sommige middelen van internationale draagkracht aanbevolen, welke moeten bijdragen tot de verwezenlijking van de door haar opgesomde doeleinden.

Daaronder zullen wij aanstippen een vollediger en ruimer aanwending van de voortbrengingsbronnen over de wereld, maatregelen welke er toe strekken ernstige economische schommelingen te vermijden, een grootere vastheid van de wereldprijzen der grondstoffen en eetwaren te verzekeren en een internationale handel van grote en vaste omvang te bevorderen.

De I.A.O. belooft te dien opzichte haar volledige medewerking aan al de internationale organismen waaraan, in deze taak, een zekere verantwoordelijkheid is toevertrouwd.

B. — GEVOLGEN DER ONTBINDING VAN DE VOLKERENBOND.

De Internationale Arbeidsconferentie had in de loop van haar 27^{ste} zittingstijd twee wijzigingen aan haar Constitutie aangenomen om aan de dringendste vraagstukken, welke de ontbinding van de Volkerenbond aan de I.A.O. stelde, te beantwoorden. België heeft deze goedgekeurd bij de vorenvermelde wet van 21 Januari 1947. Vrij talrijke artikelen moesten

supprimer et remplacer éventuellement par d'autres dispositions les références à la Société des Nations ou le recours à l'intervention de certains de ses organes figurant à la Constitution.

Ce fut l'objet des amendements suivants :

L'article 5 (art. 391 du Traité de Versailles) prévoyant que les sessions de la Conférence se tiennent au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu fixé par la Conférence elle-même dans une session antérieure, a été amendé pour laisser désormais le choix de ce lieu à la décision du Conseil d'administration de l'O.I.T. sans préjudice toutefois des décisions que la Conférence tiendrait à prendre elle-même au cours d'une session antérieure.

Le siège du Bureau International du Travail, établi à Genève en 1920, ne pourra être transféré en un autre lieu, si ce n'est par une décision de la Conférence prise à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les délégués présents. C'est ce que prévoit le texte du *nouvel article 6* (art. 392 du Traité de Versailles) qui abandonne l'ancienne concordance du siège du B.I.T. avec celui de la Société des Nations.

L'article 12 (art. 398 du Traité de Versailles) qui porte que « le Bureau International du Travail pourra demander le concours du Secrétaire général de la Société des Nations pour toutes questions à l'occasion desquelles ce concours pourra être donné » est remplacé par une clause de caractère général qui prévoit la liaison et la coopération de l'O.I.T. avec toutes autres organisations de droit international public ayant des tâches spécialisées. Nous y reviendrons d'ailleurs en examinant les amendements tendant à

nog herzien worden om de referten tot de Volkerenbond of het beroep op de tussenkomst van sommige van zijn organen welke in de Constitutie voorkomen, weg te laten en eventueel door andere bepalingen te vervangen.

Dit was het doel van de volgende amendementen :

Artikel 5 (art. 391 van het Verdrag van Versailles) waarin wordt voorzien dat de zittingen van de Conferentie zullen plaats grijpen in de zetel van de Volkerenbond of in elke door de Conferentie zelf gedurende een vorige zitting vastgestelde andere plaats, werd gewijzigd om voortaan de keuze van de plaats aan de beslissing van de Bestuursraad van de I.A.O. over te laten, onverminderd nochtans de beslissingen welke de Conferentie zelf zou willen nemen in de loop van een vorige zitting.

De zetel van het Internationaal Arbeidsbureau, in 1920 te Genève gevestigd, zal slechts naar een andere plaats kunnen overgebracht worden door een beslissing van de Conferentie welke genomen wordt bij meerderheid van twee derde der door de aanwezige afgevaardigden uitgebrachte stemmen. Dat is wat in de tekst van het *nieuw artikel 6* wordt voorzien (art. 392 van het Verdrag van Versailles) waarbij de vroegere overeenstemming van de zetel van het I.A.O. met die van de Volkerenbond wordt verzaakt.

Artikel 12 (art. 398 van het Verdrag van Versailles) waarin wordt gezegd dat « het Internationaal Arbeidsbureau om de medewerking van de Secretaris-generaal van de Volkerenbond zal kunnen verzoeken voor alle kwesties ter gelegenheid van dewelke deze medewerking zal kunnen verleend worden », wordt vervangen door een clause van algemeene aard waarbij het verband en de samenwerking van de I.A.O. met al de andere organisaties van internationaal openbaar recht die met gespecialiseerde taken zijn belast.

faciliter la coopération de l'O.I.T. avec les Nations Unies.

Le Conseil d'administration de la Société des Nations, suivant l'ancien *article 7*, paragraphe 3 (art. 393 du *Traité de Versailles*) avait le pouvoir de trancher les contestations éventuelles sur la question de savoir quels sont les huit membres de l'O.I.T. qui ont l'importance industrielle la plus considérable et sont de ce chef, représentés de droit au Conseil d'administration.

En vertu du texte amendé, ce pouvoir passe au Conseil d'administration.

Le Secrétaire général de la Société des Nations exerçait certaines fonctions de chancellerie relatives aux Conventions et aux Recommandations de l'O.I.T. *Des amendements aux articles 19 et 20* (art. 405 et 406 du *Traité de Versailles*) attribuent désormais ces fonctions au Directeur général du B.I.T., celui-ci étant d'ailleurs obligé de communiquer les ratifications reçues pour enregistrement, au Secrétaire général des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Les *articles 26 ancien, 29 et 34* (art. 412, 415 et 420 du *Traité de Versailles*) confiaient également au Secrétaire général de la Société des Nations certaines tâches en ce qui concerne les Commissions d'enquêtes dont nous reparlerons à propos des Conventions et Recommandations. Les tâches administratives ont été transférées au Directeur général du B.I.T. et le droit de désigner les membres des Commissions d'enquêtes a été attribué au Conseil d'administration.

Les *articles 29, 31, 32 et 37* (art. 415, 417, 418 et 423 du *Traité de Versailles*) faisaient appel à la juridiction de la

Wij zullen er trouwens op terugkomen bij het onderzoek van de wijzigingen strekkende tot het vergemakkelijken van de samenwerking der I.A.O. met de Verenigde Naties.

Volgens het vroeger *artikel 7*, paragraaf 3 (art. 393 van het Verdrag van Versailles) was de Bestuursraad van de Volkerenbond bevoegd om de eventuele betwistingen te beslechten betreffende de kwestie te weten welke de acht leden van de I.A.O. zijn die op nijverheidsgebied het belangrijkste zijn en daardoor in de Bestuursraad van rechtswege zijn vertegenwoordigd.

Krachtens de gewijzigde tekst, gaat die bevoegdheid over naar de Bestuursraad.

De Secretaris-generaal van de Volkerenbond bekleedde sommige kanselarijfuncties betreffende de Overeenkomsten en de Aanbevelingen van de I.A.O. *Wijzigingen aan artikelen 19 en 20* (art. 405 en 406 van het Verdrag van Versailles), verlenen deze functies voortaan aan de Directeur-generaal van het I.A.B., aangezien deze trouwens verplicht is de gekregen bekrachtigingen, ter registratie, aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties over te maken, in overeenstemming met de bepalingen van artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Bij het vroeger *artikel 26 en de artikelen 29 en 34* (art. 412, 415 en 420 van het Verdrag van Versailles) werden aan de Secretaris-generaal van de Volkerenbond sommige opdrachten toevertrouwd betreffende de Onderzoekscommissies, waarover wij zullen spreken ter gelegenheid van de Overeenkomsten en de Aanbevelingen. De Administratieve taken werden overgemaakt aan de Directeur-generaal van het I.A.B. en het recht de leden van de Onderzoekscommissies aan te wijzen werd aan de Bestuursraad toegekend.

Bij *artikelen 29, 31, 32 en 37* (art. 415, 417, 418 en 423 van het Verdrag van Versailles) werd er beroep gedaan

Cour Permanente de Justice Internationale. Comme cet organisme a été remplacé par la Cour Internationale de Justice dont le statut est annexé à la Charte des Nations Unies, toutes références que faisait la Constitution au premier de ces organismes ont été remplacées par des références au second.

Relevons enfin, parmi les amendements rendus nécessaires par la dissolution de la Société des Nations, l'adjonction à la constitution de deux articles nouveaux, les articles 39 et 40 qui, conformément aux dispositions similaires qui figuraient à l'article 7 du pacte de la Société des Nations et figurent aux articles 104 et 105 de la Charte des Nations Unies, attribuent à l'O.I.T. la personnalité juridique, les capacités qui en dérivent, ainsi que les privilèges et immunités diplomatiques nécessaires tant pour elle-même et ses fonctionnaires que pour les délégués à la Conférence et les membres du Conseil d'administration.

C. — COOPERATION AVEC LES NATIONS UNIES.

Comme nous le rappelions au début de cet exposé, l'O.I.T. a dès 1945 marqué, par une première série d'amendements à sa Constitution, son désir de voir tous les membres des Nations Unies participer à son action.

L'article 12 amendé (art. 398 du Traité de Versailles) prévoit que l'O.I.T. collaborera, dans le cadre de sa Constitution, avec toute Organisation Internationale générale, chargée de coordonner les activités d'Organisations de droit international public ayant des tâches similaires dans des domaines connexes.

op de jurisductie van het Vast Internationaal Gerechtshof. Daar dit organisme door het Internationaal Gerechtshof, waarvan het Statuut bij het Handvest van de Verenigde Naties is gevoegd, vervangen werd, zijn al de referten welke de Constitutie aan het eerste van deze organismen verwees door referten aan het tweede vervangen.

Laten wij ten slotte onder de door de ontbinding van de Volkerenbond noodzakelijk gemaakte wijzigingen aanstippen, de toevoeging aan de Constitutie van twee nieuwe artikelen, de artikelen 39 en 40 waarbij in overeenstemming met gelijkaardige bepalingen die in artikel 7 van het Verdrag van de Volkerenbond voorkwamen en in de artikelen 104 en 105 van het Handvest der Verenigde Naties voorkomen aan de I.A.O. de rechtspersoonlijkheid, de bevoegheden die er uit voortvloeien, alsmede de nodige voorrechten en diplomatieke onschendbaarheid worden verleend zo voor haarzelf en haar ambtenaren als voor de afgevaardigden bij de Conferentie en de leden van de Bestuursraad.

C. — SAMENWERKING MET DE VERENIGDE NATIES.

Zooals wij het in de aanvang van deze uiteenzetting herinnerden, heeft de I.A.O. van 1945 af, door een eerste reeks wijzigingen aan haar Constitutie, haar wens te kennen gegeven al de Leden van de Verenigde Naties aan haar actie te zien deelnemen.

Bij het gewijzigd artikel 12 (art. 398 van het Verdrag van Versailles) wordt er voorzien dat de I.A.O. binnen het raam van haar Constitutie, met elke algemene Internationale Organisatie zal medewerken welke er toe belast is de werkzaamheden van Organisaties van openbaar internationaal recht, die op een aanverwant gebied gelijkaardige opdrachten hebben, te coördineren.

Il précise que ces organisations pourront participer à ses délibérations et proposer d'inscrire certains problèmes à l'ordre du jour de la Conférence. Ce dernier point figure au premier paragraphe de l'article 14 (art. 400 du Traité de Versailles).

Il résulte des travaux préparatoires de ces amendements, qu'il n'a pas paru souhaitable de préciser autrement dans la Constitution elle-même les méthodes destinées à réaliser la coopération envisagée puisque celle-ci devait pouvoir varier en cas de nécessité et qu'il était d'ailleurs possible de les préciser au moyen d'accords mutuels spéciaux.

L'O.I.T. a, en effet, conclu avec les Nations Unies un accord entré en vigueur le 14 décembre 1946 et qui règle les relations entre les deux organismes dans le sens d'une étroite liaison. Il n'est pas inutile de préciser que l'O.I.T. y est reconnue « comme étant une institution spécialisée, investie de la responsabilité de prendre des mesures appropriées aux termes de son instrument fondamental pour l'accomplissement des objectifs prévus à cet instrument ».

L'Organisation Internationale du Travail reçoit donc la mission formelle de l'Organisation des Nations Unies de prendre, suivant les méthodes et les moyens qui lui sont propres, toutes dispositions pour atteindre les objectifs prévus dans sa Constitution.

D. — LES CONVENTIONS ET RECOMMANDATIONS DE L'O.I.T.

Une caractéristique de l'œuvre de l'O.I.T. réside, comme on le sait, dans l'élaboration régulière et constante de normes internationales régissant les

Er wordt nauwkeurig bij omschreven dat deze organisaties aan haar beraadslagingen zullen kunnen deelnemen en voorstellen sommige vraagstukken op de agenda van de Conferentie te plaatsen. Dit laatste punt komt voor in de eerste paragraaf van artikel 14 (art. 400 van het Verdrag van Versailles).

Uit de voorbereidende werkzaamheden voor het opmaken van deze wijzigingen blijkt, dat het niet wenselijk scheen de methodes, welke er toe bestemd zijn de in overweging genomen samenwerking te verwezenlijken, duidelijker te omschrijven, aangezien deze, zo nodig, moesten kunnen gewijzigd worden en dat het trouwens mogelijk was ze door middel van onderlinge bijzondere akkoorden duidelijker te maken.

De I.A.O. heeft inderdaad, met de Verenigde Naties een overeenkomst gesloten die op 14 December 1946 van kracht werd en waarbij de betrekkingen tussen de twee organismen, in de zin van een nauwe verbinding, regelt. Het lijkt niet onnodig te verduidelijken dat de I.A.O. er in erkend wordt « als een gespecialiseerde instelling welke de verantwoordelijkheid bezit om, volgens haar fundamentele regeling, gepaste maatregelen te treffen voor het bereiken van de door deze regeling voorziene doeleinden ».

De Internationale Arbeidsorganisatie krijgt van de organisatie der Verenigde Naties de formele opdracht al de bepalingen af te kondigen om de in haar Constitutie voorziene doeleinden, volgens de methodes en de middelen die haar eigen zijn, te bereiken.

D. — DE OVEREENKOMSTEN EN AANBEVELINGEN VAN DE I.A.O.

Zoals het bekend is, ligt een van de kenmerken van het werk der I.A.O. in de regelmatige en voortdurende uitwerking van internationale normen

conditions de travail et tendant à assurer progressivement aux hommes des chances d'atteindre, dans la justice et la sécurité, un développement spirituel et un bien être matériel toujours plus larges.

Ces normes internationales sont formulées par la Conférence Internationale du Travail, dans des Conventions et Recommandations que chaque membre de l'Organisation s'oblige à soumettre à l'examen de ses autorités compétentes, pour y donner une suite effective.

Quoique la Ratification des Conventions et l'application des Recommandations ne constituent pas une obligation pour les Etats-Membres, il n'est pas douteux que cette procédure ait largement contribué l'avancement de la législation sociale dans la majeure partie du monde.

A la fin 1945, la Conférence Internationale du Travail avait adopté 67 conventions qui, malgré les difficultés suscitées dans les dernières années par la crise économique, la préparation et le déclenchement de la deuxième guerre mondiale, avait recueilli plus de 900 ratifications émanant de 50 pays différents. Elle avait élaboré en outre 74 recommandations.

Relevons, à cette occasion, que la Belgique figure en quatrième position dans la liste des pays qui ont ratifié le plus de conventions.

La matière des Conventions et Recommandations est traitée dans les articles 19 et suivants de la Constitution.

Elle a fait l'objet d'une revision importante qui doit donner à l'O.I.T. les moyens de suivre de plus près le progrès que les ratifications par les Etats-Membres et d'assurer un respect plus strict des Conventions ratifiées.

welke de arbeidsvoorwaarden regelen en er toe strekken aan de mensen in toenemende mate kansen te verzekeren om in rechtvaardigheid en maatschappelijke zekerheid een steeds grotere geestelijke ontwikkeling en stofelijke welstand te bereiken

Deze internationale normen worden door de Internationale Arbeidsconferentie vermeld in overeenkomsten en aanbevelingen welke elk lid van de Organisatie zich verplicht aan het onderzoek van zijn bevoegde overheden voor te leggen om er een effectief gevolg aan te geven

Hoewel de Bekrachtiging van de overeenkomsten en de toepassing van de Aanbevelingen geen verplichting uitmaken voor de Staten-Leden, leidt het geen twijfel dat deze procedure ten zeerste bijgedragen heeft tot de vooruitgang van de sociale wetgeving in het grootste deel van de wereld.

De Internationale Arbeidsconferentie had op het einde van 1945, 67 overeenkomsten aangenomen die, niettegenstaande de moeilijkheden welke in de laatste jaren ontstonden door de economische crisis, de voorbereiding en het uitbreken van de tweede wereldoorlog, meer dan 900 bekrachtigingen tot gevolg hebben gehad, welke van 50 verschillende landen uitgingen. Zij heeft bovendien 74 aanbevelingen opgesteld.

Laten wij te dezer gelegenheid aanstippen dat België op de lijst van de landen die de meeste overeenkomsten hebben bekrachtigd, de vierde plaats bekleedt.

De stof van de Overeenkomsten en Aanbevelingen wordt behandeld in de artikelen 19 en volgende van de Constitutie.

Zij is het voorwerp geweest van een belangrijke herziening welke aan de I.A.O. de middelen moet verschaffen om de vooruitgang van de bekrachtigingen door de Staten-Leden van dichterbij te volgen en een grotere naleving van de bekrachtigde overeenkomsten te verzekeren.

L'active collaboration que notre pays n'a cessé d'apporter à l'O.I.T. ne permet pas de douter de l'appui qu'il tiendra à réserver à toutes les mesures qui peuvent contribuer à renforcer l'efficacité de son action. Telle est bien la portée des amendements intervenus.

Si certaines modifications à l'art. 19 (art. 405 du Traité de Versailles) ne tendent qu'à préciser la nature des recommandations (par. 1^{er}) et la portée de la clause qui garantit aux travailleurs le respect des conditions plus favorables qu'ils pourraient trouver dans des lois, coutumes ou accords nationaux (par. 8), d'autres amendements donnent naissance à deux obligations nouvelles pour les Etats-Membres. En vertu des paragraphes 5c et 6c, ceux-ci doivent désormais informer le Directeur général du B.I.T. des mesures prises pour soumettre les Conventions ou les Recommandations à l'autorité ou aux autorités compétentes, en précisant quelles sont ces autorités et en lui communiquant ensuite leurs décisions.

En vertu des paragraphes 5e et 6d, selon qu'il s'agisse d'une Convention qui n'ait pas obtenu l'approbation des autorités nationales compétentes ou d'une recommandation, les Etats-Membres s'engagent à faire périodiquement rapport au Directeur général du B.I.T. sur l'état de leur législation dans le domaine considéré, sur les mesures prises et à prendre pour assurer la concordance de cette législation avec les dispositions internationales. Ils s'engagent en outre à exposer les difficultés qui empêchent ou retardent la ratification de la Convention ou les modifications qu'il y aurait lieu d'apporter à une Recommandation pour en permettre l'adoption et l'application.

De actieve medewerking welke ons land steeds aan de I.A.O. verleent, laat niet toe over de steun te twijfelen welke het zal verlenen voor alle maatregelen die tot een grotere doeltreffendheid van haar actie kunnen bijdragen. Dit is werkelijk de draagkracht van de aangebrachte wijzigingen.

Zo sommige wijzigingen aan art. 19 (art. 405 van het Verdrag van Versailles) er slechts toe strekken de aard van de aanbevelingen (par. 1) en de draagkracht van de clause waarbij aan de arbeiders de eerbiediging wordt gewaarborgd van gunstiger voorwaarden dan die welke zij in de wetten, gebruiken of nationale accorden (par. 8) zouden kunnen vinden, omstandiger te omschrijven, doen andere wijzigingen twee nieuwe verplichtingen ontstaan voor de Staten-Leden. Krachtens de paragrafen 5c en 6c, moeten laatstgenoemden voortaan de Directeur generaal van het I.A.B. kennis geven van de getroffen maatregelen om de overeenkomsten of de Aanbevelingen aan de bevoegde overheid of overheden voor te leggen, met aanduiding van deze overheden, en hem daarna hun beslissingen overmaken.

Krachtens paragrafen 5e en 6d, naargelang het gaat over een Overeenkomst die niet de goedkeuring van de Nationale bevoegde overheden verkregen heeft of over een Aanbeveling, verbinden de Staten-Leden er zich toe aan de Directeur-generaal van het I.A.B. periodisch verslag uit te brengen over de toestand van hun wetgeving op het bedoeld gebied, over de getroffen en te treffen maatregelen om de overeenstemming van deze wetgeving met de internationale bepalingen te verzekeren. Zij verbinden er zich bovendien toe de moeilijkheden uiteen te zetten welke de bekrachtiging van de Overeenkomst verhinderen of vertragen, of de wijzigingen welke zouden dienen aangebracht aan een Aanbeveling om de aanneming en de toepassing er van mogelijk te maken.

L'article 19 a subi, en outre, en son paragraphe 7, diverses modifications en vue de préciser la portée de l'ancien paragraphe 9 de l'article correspondant du Traité de Versailles concernant les obligations des Etats fédératifs à l'égard des Conventions et Recommandations de l'O.I.T.

Comme dans certains cas ces obligations sont moins strictes que celles qui incombent aux Etats unitaires les amendements apportés au texte se sont attachés à réduire cette différence.

Les amendements apportés à l'art. 19 ont entraîné à l'article 22 (art. 408 du Traité de Versailles) quelques mises au point, qui ont donné naissance aux nouveaux articles 22 et 23 mais qui ne semblent devoir appeler aucun commentaire.

Par contre, il s'impose de s'arrêter quelque peu aux modifications survenues à la procédure qui se déroule lorsque le B.I.T. est saisi d'une réclamation ou d'une plainte portant sur l'inexécution ou l'exécution imparfaite, par un Etat-Membre, d'une Convention à laquelle il a adhéré.

Cette plainte peut émaner soit d'un autre membre de l'Organisation, soit d'une Organisation professionnelle de travailleurs ou des employeurs.

Si le Gouvernement mis en cause ne fournit pas au Conseil d'administration une réponse que ce dernier juge satisfaisante, le Conseil d'administration peut former lui-même une Commission d'enquêtes qui aura pour mission d'étudier la question soulevée et de déposer rapport à ce sujet.

Il s'agit là d'un changement à la procédure en vigueur qui prévoyait que la Commission d'enquête serait formée par le Secrétaire général de la Société des Nations. Ce changement a entraîné l'amendement de l'ancien article 25 de la Constitution (art. 411

Artikel 19 heeft bovendien, in zijn paragraaf 7, verschillende wijzigingen ondergaan om de draagwijdte van de vroegere paragraaf 9 van het overeenstemmend artikel van het Verdrag van Versailles betreffende de verplichtingen van de Bondstaten ten aanzien van de Overeenkomsten en Aanbevelingen van de I.A.O., te verduidelijken.

Daar deze verplichtingen in sommige gevallen minder streng zijn dan die welke op de eenheidsstaten rusten, werd er in de aan de tekst gebrachte wijzigingen getracht dit verschil te beperken.

De aan artikel 19 gebrachte wijzigingen hebben tot gevolg gehad dat artikel 22 (art. 408 van het Verdrag van Versailles) herhaaldelijk bijgewerkt werd, waardoor de nieuwe artikelen 22 en 23 ontstonden, maar die generlei commentaar schijnen te vergen.

Het is daarentegen nodig enige aandacht te wijden aan de wijzigingen welke gebracht werden aan de procedure die gevolgd wordt wanneer het I.A.B. een klacht krijgt betreffende het niet uitvoeren of het onvolledig uitvoeren, door een Staat-Lid, van een Overeenkomst tot welke hij toegetreden is.

Deze klacht kan uitgaan hetzij van een ander lid der Organisatie, hetzij van een Beroepsorganisatie van werkgevers of van werknemers.

Zo de betrokken Regering aan de Bestuursraad geen antwoord geeft dat door laatstgenoemde bevredigend wordt geacht, mag de Bestuursraad zelf een Onderzoekscommissie instellen welke tot opdracht zal hebben de opgeworpen kwestie te bestuderen en dien aangaande verslag uit te brengen.

Het gaat hier over een wijziging van de van kracht zijnde procedure waarbij wordt voorzien dat de Onderzoekscommissie zou ingesteld worden door de Secretaris-generaal van de Volkerenbond. Deze verandering heeft de wijziging aan het vroeger artikel 25 van de

du Traité de Versailles) qui correspond à l'actuel article 26, et l'abrogation de l'ancien article 26 (art. 412 du Traité de Versailles).

La Commission d'enquête, comme la Cour permanente de Justice Internationale à laquelle l'Etat Membre peut soumettre le différend, avait en vertu des articles 28, par. 2 et 32 *in fine* (art. 414 et 418 du Traité de Versailles) la possibilité d'indiquer les sanctions économiques qu'elle jugeait convenables de prendre à l'égard du Gouvernement en faute.

Ces dispositions qui n'avaient d'ailleurs pas dû être appliquées jusqu'à présent, sont désormais abrogées et les articles 33 et 34 ont été amendés pour les faire concorder avec les dites abrogations.

L'article 33 (art. 419 du Traité de Versailles) permet désormais au Conseil d'administration d'adapter ses décisions aux circonstances de chaque cas d'espèce en recommandant à la Conférence telles mesures qui s'imposent contre le membre défaillant.

Les questions relatives à l'interprétation de la Constitution de l'O.I.T. ou des Conventions conclues en vertu de cette dernière, étaient soumises, en vertu de l'article 37 (art. 423 du Traité de Versailles), à l'appréciation de la Cour permanente de Justice Internationale.

Sous la réserve de la reprise des attributions de cet organisme par la Cour Internationale de Justice, ces questions continueront à être de sa compétence mais pourront également, en vertu d'un deuxième paragraphe introduit dans ledit article, être portées par le Conseil d'administration devant un tribunal qui sera institué avec l'approbation de la Conférence.

Constitutie (art. 411 van het Verdrag van Versailles) ,dat overeenstemt met het huidig artikel 26, en de intrekking van het vroeger artikel 26 (art. 412 van het Verdrag van Versailles), tot gevolg gehad.

De Onderzoekscommissie, zoals het Vast Internationaal Gerechtshof, waaraan de Staat-Lid het geschil mag voorleggen, kan krachtens artikel 28, par. 2 en 32 *in fine* (art. 414 en 418 van het Verdrag van Versailles) de economische sancties aanduiden welke zij meende te moeten nemen ten opzichte van de in gebreke zijn de Regering.

Deze bepalingen, welke trouwens tot nu toe niet moesten toegepast worden, zijn voortaan ingetrokken en de artikelen 33 en 34 werden gewijzigd om ze met deze intrekkingen te doen overeenstemmen.

Artikel 33 (art. 419 van het Verdrag van Versailles) laat voortaan aan de Bestuursraad toe deze beslissingen aan de omstandigheden van elk soortgelijk geval aan te passen en aan de Conferentie de maatregelen aan te bevelen welke tegen het in gebreke zijnde lid dienen getroffen.

De kwesties betreffende de interpretatie van de Constitutie der I.A.O. of van de Krachtens deze laatste gesloten overeenkomsten, waren krachtens artikel 37 (art. 423 van het Verdrag van Versailles), aan de beoordeling van het Vast Internationaal Gerechtshof onderworpen.

Onder voorbehoud van de overname der bevoegdheden van dit organisme door het Internationaal Gerechtshof, zullen deze kwesties steeds onder zijn bevoegdheid vallen, maar insgelijks, krachtens een in dat artikel ingelaste tweede paragraaf, door de Bestuursraad vóór een rechtbank gebracht worden welke met goedkeuring van de Conferentie zal ingesteld worden.

E. — LES ACTIVITES REGIONALES DE L'O.I.T. ET LA PARTICIPATION DES TERRITOIRES NON METROPOLITAINS A SES ACTIVITES.

Lorsqu'on parcourt la longue liste des Etats qui, répartis sur toute la surface du globe, sont membres de l'Organisation Internationale du Travail et que l'on considère combien les problèmes soumis à l'examen de cette Institution peuvent varier suivant les conditions économiques et sociales des pays et des peuples, on comprend aisément que la Conférence ait tenu d'une part à intensifier ses activités régionales, d'autre part à permettre une participation plus effective à ses travaux centralisés de représentants ou d'experts des territoires non métropolitains.

Le nouvel article 38 inséré dans la Constitution de l'O.I.T. doit lui permettre de convoquer des Conférences régionales et même d'établir telles institutions régionales qui lui paraîtront utiles pour atteindre ses buts.

Il semble bien que l'examen local — dans les parties les moins développées du globe par exemple — de problèmes qui naissent de facteurs spéciaux, tels que conditions démographiques, insuffisance des communications, pénurie de personnel administratif, etc..., puisse entraîner des ratifications plus nombreuses et une meilleure application des Conventions dans ses zones.

Des arrangements régionaux mieux adaptés doivent permettre d'aboutir à une préparation plus mûre des dispositions à prendre sur le plan général et favoriser en définitive un développement plus harmonieux du progrès social dans le monde.

E. — DE GEWESTELIJKE BEDRIJFVIGHEID VAN DE I.A.O. EN DE DEELNEMING VAN DE GEBIEDSDELEN BUITEN HET MOEDERLAND IN HAAR BEDRIJFVIGHEID.

Wanneer de lange lijst van de Staten doorlopen wordt die, over de gehele wereld verspreid, leden zijn van de Internationale Arbeidsorganisatie en dat er in overweging wordt genomen hoe er de aan het onderzoek van deze Instelling onderworpen vraagstukken kunnen verschillen volgens de economische en sociale toestand van de landen en van de volkeren, is het gemakkelijk te begrijpen dat de Conferentie er enerzijds op stond haar gewestelijke bedrijvigheid uit te breiden en anderzijds een meer effectieve deelneming van de vertegenwoordigers of van deskundigen van de gebiedsdelen buiten het moederland aan haar gecentraliseerde werkzaamheden toe te laten.

Bij het in de Constitutie van de I.A.O. ingelast nieuw artikel 38 zal zij gewestelijke Conferenties kunnen bijeenroepen en zelfs gewestelijke instellingen kunnen oprichten die haar nuttig zullen lijken om haar doeleinden te verwezenlijken.

Het schijnt dat het plaatselijk onderzoek — in de minder ontwikkelde gedeelten van de aardbol bij voorbeeld — van vraagstukken die wegens sociale factoren ontstaan, zoals demografische omstandigheden, ontoereikendheid van de verkeerswegen, schaarste aan bestuurspersoneel, enz..., talrijker bekrachtigingen en een betere toepassing van de Overeenkomsten in deze zones tot gevolg zal hebben.

Beter aangepaste gewestelijke schikkingen moeten het mogelijk maken tot een verder gevorderde voorbereiding van de op het algemeen plan te nemen beslissingen te komen en aldus een meer harmonische ontwikkeling van de sociale vooruitgang over de wereld te bevorderen.

Les amendements apportés à l'art. 3 (art. 389 du Traité de Versailles) rencontrent le vœu de voir la représentation des Territoires non métropolitains à la Conférence mieux assurée que par le passé.

La situation de ces territoires varie naturellement dans une large mesure suivant leur degré d'évolution et la nature plus ou moins étroite des liens qui les unissent à la Métropole. Alors que certains sont près d'arriver à l'autonomie et jouissent déjà de pouvoirs propres et étendus en ce qui concerne leur politique sociale et économique, il en est bien d'autres pour lesquels la responsabilité entière de représenter leurs intérêts en ces matières doit, de toute évidence, rester à la puissance métropolitaine.

En ce dernier cas, les membres ayant des responsabilités coloniales peuvent toutefois avoir besoin de conseils spécialisés sur des problèmes particuliers qui concernent ces territoires. Ils pourront désormais, en vertu du paragraphe 3b de l'article susdit, faire assister leurs délégués à la Conférence de conseillers techniques supplémentaires.

Une question connexe à celle de la représentation des territoires non métropolitains trouve ici le cadre d'un bref examen : l'application des Conventions à ces territoires.

L'article 35 (art. 421 du Traité de Versailles), qui règle cette procédure, a vu son texte modifié afin d'en unifier la terminologie avec celle actuellement en usage, notamment dans la Charte des Nations-Unies.

Cet article envisage désormais, le cas de territoires non métropolitains ayant une compétence propre pour les questions traitées dans une Convention.

De aan artikel 3 (art. 389 van het Verdrag van Versailles) gebrachte wijzigingen gaan de wens tegemoet de vertegenwoordiging van Gebiedsdelen buiten het moederland bij de Conferentie beter te zien verzekerd zijn dan in het verleden.

De toestand van deze gebiedsdelen verandert natuurlijk in een grote mate volgens hun graad van evolutie en het min of meer nauwe kenmerk van de banden waardoor zij aan het Moederland verbonden zijn. Terwijl sommige ervan bijna hun zelfstandigheid hebben verkregen en reeds eigen en uitgebreide machten inzake sociale en economische politiek genieten, zijn er nog veel andere waarvoor de volledige verantwoordelijkheid om hun belangen ter zake te vertegenwoordigen, vanzelfsprekend bij het moederland moet blijven.

In dit laatste geval kunnen de Leden met koloniale verantwoordelijkheid nochtans gespecialiseerde adviezen nodig hebben over bijzondere vraagstukken die deze gebiedsdelen aangaan. Zij zullen voortaan, krachtens paragraaf 3 van bovenvermeld artikel, hun afgevaardigden bij de Conferentie door bijkomende technische adviseurs kunnen doen bijstaan.

Een kwestie welke aan de vertegenwoordiging van de gebiedsdelen buiten het moederland verwant is, wordt hier bondig onderzocht : de toepassing van de Overeenkomsten op deze gebiedsdelen.

Artikel 35 (art. 421 van het Verdrag van Versailles), waarbij deze procedure geregeld wordt, werd gewijzigd om de tekst er van met die welke thans, namelijk in het Handvest van de Verenigde-Naties, in gebruik is, te doen overeenstemmen.

Bij dit artikel wordt voortaan ook het geval bedoeld van de gebiedsdelen buiten het moederland die eigen bevoegdheid hebben voor de in een Overeenkomst behandelde vraagstukken.

Comme, dans les circonstances actuelles, cette hypothèse n'intéresse pas notre pays, nous n'estimons pas devoir nous y arrêter autrement.

Pour le surplus, les obligations que contractent les membres quant à l'application des Conventions à leurs territoires non métropolitains restent inchangées. Une Convention ratifiée doit donc être intégralement appliquée à la Colonie, à moins que les conditions locales ne rendent cette application impossible ou ne permettent l'application de la Convention que sous réserve de certaines modifications.

F. — LES ORGANES DE L'O.I.T.

La structure constitutionnelle des organes de l'O.I.T. n'a subi aucune modification.

Elle reste fondée sur la désignation, par les Etats membres, de délégués à une Conférence générale, ceux-ci désignant à leur tour les membres électifs du Conseil d'administration, les membres non électifs étant choisis sur d'autres bases, mais ayant, eux aussi, un caractère représentatif. Le Conseil d'administration nomme le Directeur général du Bureau International du Travail qui est responsable devant lui de la bonne marche des services administratifs et de l'exécution de toutes missions qui pourraient lui être confiées.

Néanmoins un certain nombre d'amendements ont été introduits dans la Constitution pour préciser la position de ces différents organes.

Le Conseil d'administration, qui constitue dans l'organisation un des plus importants chaînons, a vu ses pouvoirs élargis à la suite notamment, comme nous l'avons vu plus haut, de la reprise de certaines attributions antérieurement confiées à des organes de la Société des Nations.

Aangezien deze onderstelling, in de huidige omstandigheden, ons land niet aanbelangt, zijn wij van oordeel dat wij er niet langer bij moeten verwijlen.

De verplichtingen welke de leden aangaan ten aanzien van de toepassing van de overeenkomsten op hun gebiedsdelen die buiten het moederland liggen, blijven bovendien onveranderd. Een bekrachtigde overeenkomst moet dus helemaal op de kolonie toegepast worden, tenzij de plaatselijke voorwaarden deze toepassing onmogelijk maken of de toepassing van de overeenkomst slechts onder voorbehoud van sommige wijzigingen toelaten.

F. — DE ORGANEN VAN DE I.A.O.

De Constitutionele structuur van de organen van de I.A.O. heeft generlei wijziging ondergaan.

Zij blijft gegrond op de aanwijzing door de Staten-leden, van afgevaardigden tot een Algemene Conferentie, die op hun beurt de verkozen leden van de Bestuursraad aanduiden, aangezien de niet verkozen leden op andere grondslagen worden aangewezen maar toch ook, een vertegenwoordigend kenmerk hebben. De Bestuursraad benoemt de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau die er tegenover verantwoordelijk is voor de goede gang van de bestuursdiensten en de uitvoering van al de opdrachten welke hem zouden kunnen toevertrouwd worden.

Er werd in de Constitutie niettemin een zeker aantal wijzigingen ingelast om de positie van deze verschillende organen te verduidelijken..

De Bestuursraad, welke in de organisatie een van de belangrijkste schakels vertegenwoordigt, zag zijn bevoegdheden verruimd tengevolge van, zoals wij het hoger zagen, de overname van sommige bevoegdheden welke vroeger aan organen van de Volkerenbond waren toevertrouwd.

Sa position constitutionnelle est désormais mieux définie par divers amendements aux articles 2, 7, 9 et 10 (art. 388, 393, 395 et 396 du Traité de Versailles).

La pratique réglementaire, qui consistait à comprendre dans le Bureau tant de la Conférence que du Conseil d'administration, des personnes choisies dans chacun des trois groupes de représentants qui participent à son activité est désormais incluse dans la Constitution même. Ces amendements aux articles 7, paragraphe 7, et 17, paragraphe 1^{er} (art. 393 et 403 du Traité de Versailles) ont plus qu'une valeur symbolique, si l'on considère que l'O.I.T. doit certainement une grande partie de son influence réelle dans le monde au fait unique qu'elle est un organisme tripartite directement représentatif des travailleurs et des employeurs aussi bien que des gouvernements.

Relevons enfin que l'article 9 relatif au personnel du B.I.T. a été amendé pour insister sur le caractère exclusivement international qui doit lui être attribué.

* *
* *

Tels sont, exposés dans leurs grandes lignes, les amendements à la constitution de l'O.I.T. que la Conférence internationale du Travail a adoptés au cours de sa 29^e session et propose à la ratification des Etats membres.

Aux termes de l'article 36 de la Constitution, ces amendements n'entreront en vigueur que lorsqu'ils auront été ratifiés par les deux tiers des membres représentés au Conseil d'administration en qualité de membres ayant l'importance industrielle la plus considérable. Comme notre pays se trouve parmi les cinq membres visés spécialement ci-dessus, sa ratification revêt un intérêt tout spécial.

Zijn constitutionele positie is voortaan beter bepaald door verschillende wijzigingen aan de artikelen 2, 7, 9 en 10 (art. 388, 393, 395 en 396 van het Verdrag van Versailles).

De reglementaire praktijk, die er uit bestond in het Bureau zowel van de Conferentie als van de Bestuursraad personen te omvatten die gekozen werden in elk van de drie groepen vertegenwoordigers die aan zijn bedrijvigheid deelnemen, is voortaan opgenomen in de Constitutie zelf. Deze wijzigingen aan artikel 7, paragraaf 7, en 17, paragraaf 1 (art. 393 en 403 van het Verdrag van Versailles) hebben meer dan een symbolische waarde als er wordt nagegaan dat I.A.O. zeer zeker een groot gedeelte van haar werkelijke invloed over de wereld verschuldigd is aan het enig feit dat het een drieledig organisme is dat rechtstreeks de werknemers en de werkgevers zowel als de regeringen vertegenwoordigt.

Laten wij tenslotte aanstippen dat artikel 9, betreffende het personeel van het I.A.B., werd gewijzigd om nadruk te leggen op het uitsluitend internationaal kenmerk dat er aan dient toegekend.

* *
* *

Zo zijn de wijzigingen aan de Constitutie van de I.A.O., in grote lijnen uiteengezet, welke de Internationale Arbeidsconferentie in de loop van haar 29^e zittingstijd aangenomen heeft en aan de bekrachtiging van de Staten-Leden voorstelt.

Luidens artikel 36 van de Constitutie zullen deze wijzigingen slechts in werking treden nadat zij door de twee derde van de leden der Organisatie, waaronder 5 van de 8 leden die in de Bestuursraad vertegenwoordigd zijn als leden die op industrieel gebied de belangrijkste zijn, werden bekrachtigd. Aangezien ons land zich onder de hiervoren speciaal beoogde vijf leden bevindt, zal zijn bekrachtiging van het grootste belang zijn.

Les trois groupes de la Conférence ont indiqué qu'ils attachaient le plus grand prix à voir ratifier cet instrument, si possible avant la prochaine session, qui doit se tenir à Genève, le 19 juin prochain.

Le Gouvernement est convaincu que les nouvelles dispositions introduites dans la Constitution de l'O.I.T. sont de nature à permettre à l'Organisation Internationale du Travail de poursuivre, avec une efficacité encore accrue la haute mission qu'elle s'est assignée.

Il ne doute pas que le Parlement ne tienne, en approuvant le présent Projet, à manifester une nouvelle fois l'intérêt qu'il porte à une Institution internationale à laquelle la Belgique n'a cessé de prêter son active collaboration.

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

De drie groepen van de Conferentie hebben anderzijds laten weten dat zij er ten zeerste prijs op stelden deze regeling te zien bekrachtigen, zo mogelijk vóór de toekomstige zitting welke op 19 Juni aanstaande te Geneve moet gehouden worden.

De Regering is er van overtuigd dat de nieuwe bepalingen die in de Constitutie van de I.A.O. zijn ingelast, van dien aard zijn dat de Internationale Arbeidsorganisatie de uitvoering van de hoge opdracht, welke zij zich heeft toegewezen, met een nog grotere doeltreffendheid zal kunnen nastreven.

Zij twijfelt er niet aan dat het Parlement, door onderhavig ontwerp goed te keuren, er zal op staan opnieuw te betuigen hoeveel belang het stelt in een Internationale Instelling, waaraan België niet opgehouden heeft zijn actieve medewerking te verlenen.

*De Eerste Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken.*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre du Travail De Minister van Arbeid
et de la Prévoyance Sociale, en Sociale Voorzorg,*

Léon TROCLET

Projet de loi approuvant l'Instrument pour l'Amendement de la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail 1946, adopté à Montréal le 9 octobre 1946 par la Conférence Internationale du Travail au cours de sa 29^e session.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
REGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, sont chargés de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

L'instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail, 1946, adopté à Montréal le 9 octobre 1946 par la Conférence internationale du Travail au cours de sa vingt-neuvième session, est approuvé.

Donné à Bruxelles, le 25 juin 1947.

CHARLES.

Par le Régent :

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

L.-E. TROCLET.

Wetsontwerp tot goedkeuring van de Regeling voor de Wijziging van de Constitutie der Internationale Arbeidsorganisatie 1946, door de Internationale Arbeidsconferentie in de loop van haar 29^{ste} zittingstijd op 9 October 1946 te Montreal aangenomen.

KAREL,
PRINS VAN BELGIE,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van de Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken en van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, en de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, worden er mee belast, in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de inhoud volgt :

ENIG ARTIKEL.

De regeling voor de wijziging van de Constitutie der Internationale Arbeidsorganisatie, 1946, op 9 October 1946 te Montreal door de Internationale Arbeidsconferentie in haar negen-en-twintigste zittingstijd aangenomen, wordt goedgekeurd.

Gegeven te Brussel, 25 Juni 1947.

Vanwege de Regent :

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

Instrument pour l'Amendement de la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail.

La Conférence générale de l'Organisation Internationale du Travail,

Convoquée à Montréal par le Conseil d'administration du Bureau International du Travail, et s'y étant réunie, le 19 septembre 1946, en sa vingt-neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter certaines propositions d'amendement à la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail, question qui est comprise dans le deuxième point à l'ordre du jour de la session,

Adopte, ce neuvième jour d'octobre mil neuf cent quarante-six, l'instrument ci-après pour l'amendement à la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail, instrument qui sera dénommé « Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail, 1946 » :

ARTICLE PREMIER.

A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement, la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail, dont le texte actuellement en vigueur est reproduit dans la première colonne de l'annexe au présent instrument (1),

(1) Les nécessités de la présentation typographique des textes bilingues au *Moniteur* et la longueur de ce document n'ont pas permis la reproduction du texte non amendé en regard du texte amendé.

Il est rappelé que le texte non amendé, visé à l'article 1^{er} est constitué par la partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919 (publiée en annexe au *Moniteur* du 7 mars 1920) amendée une première fois par la Conférence Internationale du Travail au cours de sa 27^e session, le 5 novembre 1945. Cet instrument d'amendement a été approuvé par la loi du
publiée au *Moniteur* du

Regeling tot wijziging van de Constitutie der Internationale Arbeidsorganisatie.

De algemeene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Te Montreal door den Bestuursraad van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen en er op 19 September 1946 vergaderd in haar negen-entwintigsten zittingstijd,

Nadat zij besloot verschillende amendementen aan de Constitutie van de Internationale Arbeidsorganisatie aan te nemen, kwestie die in het tweede punt van de agenda van den zittingstijd is begrepen,

Neemt op dezen negenden dag van October negentienhonderd zes-en-veertig de volgende regeling aan tot wijziging van de Constitutie der Internationale Arbeidsorganisatie, regeling welke zal genoemd worden « Regeling tot wijziging van de Constitutie der Internationale Arbeidsorganisatie, 1946 » :

EERSTE ARTIKEL.

De Constitutie van de Internationale Arbeidsorganisatie, waarvan thans van kracht zijnde tekst in de eerste kolom van de bij deze regeling gevoegde bijlage (1) staat afgedrukt, zal, van den datum van het in werking treden, van deze wijzigingsregeling af, in den ge-

(1) De noodzakelijkheid van het naast elkaar verschijnen van de teksten in beide landstalen in het *Belgisch Staatsblad*, en de lengte van dit document, hebben het niet mogelijk gemaakt den niet gewijzigden tekst naast den gewijzigden tekst op te nemen.

Het weze herinnerd dat de bij artikel 1 bedoelde niet gewijzigde tekst deel XIII uitmaakt van het Verdrag van Versailles van 28 Juni 1919 (verschenen in bijlage van het *Belgisch Staatsblad* van 7 Maart 1920), reeds een eerste maal gewijzigd door de Internationale Arbeidsconferentie in haar 27^{sten} zittingstijd op 5 November 1945. Deze regeling tot wijziging werd goedgekeurd bij de wet van
in het

Belgisch Staatsblad van
verschenen.

aura effet dans la forme amendée qui figure à la deuxième colonne de ladite annexe (1).

ART. 2.

Deux exemplaires authentiques du présent instrument d'amendement seront signés par le Président de la Conférence et par le Directeur général du Bureau International du Travail. L'un de ces exemplaires sera déposé aux archives du Bureau International, et l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement conformément aux termes de l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Directeur général communiquera une copie certifiée conforme de cet instrument à chacun des Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

ART. 3.

1. — Les ratifications ou acceptations formelles du présent instrument d'amendement seront communiquées au Directeur général du Bureau International du Travail, qui en informera les Membres de l'Organisation.

2. — Le présent instrument d'amendement entrera en vigueur dans les conditions prévues à l'article 36 de la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail.

3. — Dès l'entrée en vigueur du présent instrument, le Directeur général du Bureau International du Travail en informera tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail, le Secrétaire général des Nations Unies et tous les Etats signataires de la Charte des Nations Unies.

(1) Lire : ci-dessous.

wijzigden vorm, welke in de tweede kolom van deze bijlage (1) afgedrukt staat, rechtsgeldig zijn.

ART. 2.

Twee echte exemplaren van deze wijzigingsregeling zullen door den Voorzitter van de Conferentie en door den Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau ondertekend worden. Een dezer exemplaren zal bij het archief van het Internationaal Arbeidsbureau gevoegd worden, en het andere zal, luidens artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, aan den Secretaris-generaal der Vereenigde Naties voor registratie ter hand gesteld worden. De Directeur-generaal zal aan elk Lid van de Internationale Arbeidsorganisatie een voor echt verklaard afschrift van deze regeling laten geworden.

ART. 3.

1. — De bekrachtigingen of de formeele aannemingen van deze wijzigingsregeling zullen aan den Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau worden medegedeeld die er van zal kennis geven aan de Leden van de Organisatie.

2. — Deze wijzigingsregeling zal binnen de bij artikel 36 van de Constitutie der Internationale Arbeidsorganisatie voorziene voorwaarden, in werking treden.

3. — De Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal, zodra deze regeling in werking treedt, al de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, den Secretaris-generaal der Vereenigde Naties en al de Staten die het Handvest der Vereenigde Naties ondertekend hebben, er van kennis geven.

(1) Lezen : hierna.

CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

Préambule.

Attendu qu'une paix universelle et durable ne peut être fondée que sur la base de la justice sociale;

Attendu qu'il existe des conditions de travail impliquant pour un grand nombre de personnes l'injustice, la misère et les privations, ce qui engendre un tel mécontentement que la paix et l'harmonie universelles sont mises en danger, et attendu qu'il est urgent d'améliorer ces conditions : par exemple, en ce qui concerne la réglementation des heures de travail, la fixation d'une durée maximum de la journée et de la semaine de travail, le recrutement de la main-d'œuvre, la lutte contre le chômage, la garantie d'un salaire assurant des conditions d'existence convenables, la protection des travailleurs contre les maladies générales ou professionnelles et les accidents résultant du travail, la protection des enfants, des adolescents et des femmes, les pensions de vieillesse et d'invalidité, la défense des intérêts des travailleurs occupés à l'étranger, l'affirmation du principe « à travail égal, salaire égal », l'affirmation du principe de la liberté syndicale, l'organisation de l'enseignement professionnel et technique et autres mesures analogues;

Attendu que la non-adoption par une nation quelconque d'un régime de travail réellement humain fait obstacle aux efforts des autres nations désireuses d'améliorer le sort des travailleurs dans leurs propres pays;

Les Hautes Parties Contractantes, mues par des sentiments de justice et d'humanité aussi bien que par le désir d'assurer une paix mondiale durable, et en vue d'atteindre les buts énoncés

CONSTITUTIE VAN DE INTERNATIONALE ARBEIDSORGANISATIE.

Inleiding.

Aangezien een algemeene en duurzame vrede enkel kan berusten op den grondslag van sociale rechtvaardigheid;

Aangezien er arbeidsvoorwaarden bestaan, die voor zeer veel personen de onrechtvaardigheid, de ellende en de ontbering insluiten, hetgeen een zoodanige mistevredenheid doet ontstaan dat de wereldvrede en -harmonie in gevaar gebracht worden, en aangezien het dringend is deze voorwaarden te verbeteren : bij voorbeeld ten aanzien van de werkurenregeling, de vaststelling van een maximumarbeidsduur per dag en per week, de aanwerving van arbeidskrachten, de bestrijding van de werkloosheid, den waarborg van een loon dat behoorlijke bestaansvoorwaarden verzekert, de bescherming van de arbeiders tegen de beroeps- en algemeene ziekten en tegen de arbeidsongevallen, de bescherming der kinderen, der jongelingen en der vrouwen, de ouderdoms- en invaliditeitspensioenen, de verdediging van de in het buitenland te werk gestelde arbeiders, de bekrachtiging van het beginsel « gelijk loon voor gelijk werk », de bekrachtiging van het beginsel der syndicale vrijheid, de inrichting van het vak- en technisch onderwijs en andere dergelijke maatregelen;

Aangezien het niet-aannemen, van wege eenigerlei natie, van een werkelijk menschelijk arbeidsregime, de inspanningen belemmert van de andere naties die het lot van de arbeiders in hun eigen landen wenschen te verbeteren;

Keuren de Hoge Verdragsluitende Partijen, gedreven door gevoelens van rechtvaardigheid en menscheijkheid, alsmede door het verlangen een duurzamen wereldvrede te verzekeren, en

dans ce préambule, approuvent la présente Constitution de l'Organisation Internationale du Travail :

CHAPITRE PREMIER.

Organisation.

ARTICLE PREMIER.

1. — Il est fondé une organisation permanente chargée de travailler à la réalisation du programme exposé dans le préambule de la présente Constitution et dans la Déclaration concernant les buts et objectifs de l'Organisation Internationale du Travail qui a été adoptée à Philadelphie le 10 mai 1944 et dont le texte figure en annexe à la présente Constitution.

2. — Les Membres de l'Organisation Internationale du Travail seront les Etats qui étaient Membres de l'Organisation au 1^{er} novembre 1945 et tous autres Etats qui deviendraient Membres conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. — Tout Membre originaire des Nations Unies et tout Etat admis en qualité de Membre des Nations Unies par décision de l'Assemblée générale, conformément aux dispositions de la Charte, peut devenir Membre de l'Organisation Internationale du Travail en communiquant au Directeur général du Bureau International du Travail son acceptation formelle des obligations découlant de la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail.

4. — La Conférence générale de l'Organisation Internationale du Travail peut également admettre des Membres dans l'organisation à la ma-

ten einde de in deze inleiding uitgebrachte doeleinden te bereiken, onderhavige Constitutie van de Internationale Arbeidsorganisatie goed :

EERSTE HOOFDSTUK.

Inrichting.

EERSTE ARTIKEL.

1. — Er wordt een vaste inrichting tot stand gebracht, er mee belast de verwezenlijking te bewerken van het programma dat uiteengezet wordt in de inleiding van onderhavige Constitutie en in de Verklaring betreffende de doeleinden van de Internationale Arbeidsorganisatie, die op 10 Mei 1944 te Philadelphia werd aangenomen en waarvan de tekst in bijlage aan deze Constitutie voorkomt.

2. — De Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie zullen de Staten zijn die op 1 November 1945 lid waren van de Organisatie en al de andere Staten die zouden Lid worden overeenkomstig de bepalingen van de paragrafen 3 en 4 van dit artikel.

3. — Ieder Lid, afkomstig uit de Verenigde Naties en elke Staat, bij beslissing van de Algemene Vergadering overeenkomstig de bepalingen van het Handvest als Lid van de Verenigde Naties aangenomen, kan Lid worden van de Internationale Arbeidsorganisatie door aan den Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zijn formele aanvaarding van de verplichtingen, die uit de Constitutie van de Internationale Arbeidsorganisatie voortvloeien, te laten kennen.

4. — De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie mag eveneens Leden tot de Organisatie toelaten bij meerderheid van twee

majorité des deux tiers des délégués présents à la session, y compris les deux tiers des délégués gouvernementaux présents et votants. Cette admission deviendra effective lorsque le Gouvernement du nouveau Membre aura communiqué au Directeur général du Bureau International du Travail son acceptation formelle des obligations découlant de la Constitution de l'Organisation.

5. — Aucun Membre de l'Organisation Internationale du Travail ne pourra s'en retirer sans avoir donné préavis de son intention au Directeur général du Bureau International du Travail. Ce préavis portera effet deux ans après la date de sa réception par le Directeur général, sous réserve que le Membre ait à cette date rempli toutes les obligations financières résultant de sa qualité de Membre. Lorsqu'un Membre aura ratifié une convention internationale du travail, ce retrait n'affectera pas la validité, pour la période prévue par la convention, des obligations résultant de la convention ou y relatives.

6. — Au cas où un Etat aurait cessé d'être Membre de l'Organisation, sa réadmission en qualité de Membre sera régie par les dispositions des paragraphes 3 ou 4 du présent article.

ART. 2.

L'Organisation permanente comprendra :

- a) une Conférence générale des représentants des Membres;
- b) un Conseil d'administration composé comme il est dit à l'article 7;
- c) un Bureau International du Travail sous la direction du Conseil d'administration.

derde van de afgevaardigden, ter zitting aanwezig, de twee derde van de regeringsafgevaardigden die aanwezig en stemgerechtigd zijn, daarin begrepen. Deze toelating zal effectief worden wanneer de Regering van het nieuw Lid aan den Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau haar formele aanvaarding van de verplichtingen, die uit de Constitutie van de Organisatie voortvloeien, zal medegedeeld hebben.

5- — Geen enkel Lid van de Internationale Arbeidsorganisatie mag zich daaruit terugtrekken zonder dat het den Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau vooraf van zijn inzicht kennis heeft gegeven. Deze opzegging zal, twee jaren na de ontvangst er van door den Directeur-generaal, uitwerking krijgen, onder voorbehoud dat het Lid, op dezen datum, al de financiële verplichtingen heeft nagekomen die uit zijn Lidmaatschap voortvloeien. Wanneer een Lid een internationale arbeidsovereenkomst bekrachtigd heeft, zal de terugtrekking aan de geldigheid van de verplichtingen die uit de overeenkomst voortvloeien of er op betrekking hebben, voor de bij die overeenkomst voorziene periode, geenerlei afbreuk doen.

6. — Ingeval een Staat mocht opgehouden hebben Lid te zijn van de Organisatie, zal de nieuwe toelating er van als Lid beheerscht worden door de bepalingen van paragrafen 3 of 4 van dit artikel.

ART. 2.

De vaste Inrichting omvat :

- a) een algemene Conferentie van de vertegenwoordigers der Leden;
- b) een Bestuursraad, samengesteld zoals bij artikel 7 bepaald;
- c) een Internationaal Arbeidsbureau onder de leiding van den Bestuursraad.

ART. 3.

1. — La Conférence générale des représentants des Membres tiendra des sessions chaque fois que besoin sera et, au moins, une fois par an. Elle sera composée de quatre représentants de chacun des Membres, dont deux seront les délégués du Gouvernement et dont les deux autres représenteront respectivement, d'une part, les employeurs, d'autre part, les travailleurs ressortissant à chacun des Membres.

2. — Chaque délégué pourra être accompagné par des conseillers techniques dont le nombre pourra être de deux au plus pour chacune des matières distinctes inscrites à l'ordre du jour de la session. Quand des questions intéressant spécialement des femmes doivent venir en discussion à la Conférence, une au moins parmi les personnes désignées comme conseillers techniques devra être une femme.

3. — Tout membre responsable des relations internationales de territoires non métropolitains pourra désigner comme conseillers techniques supplémentaires pour accompagner chacun de ses délégués :

a) des personnes désignées par lui comme représentants d'un tel territoire pour certaines questions entrant dans le cadre de la compétence propre des autorités dudit territoire ;

b) des personnes désignées par lui pour assister ses délégués au sujet des questions intéressant des territoires qui ne se gouvernent pas eux-mêmes.

4. — S'il s'agit d'un territoire placé sous l'autorité conjointe de deux ou plusieurs Membres, des personnes pourront être désignées pour assister les délégués de ces Membres.

ART. 3.

1. — De Algemene Conferentie van de vertegenwoordigers der Leden zeltelt telkens als zulks noodig is en, ten minste, eens per jaar. Zij bestaat uit vier vertegenwoordigers van ieder Lid, waarvan er twee als Regeringsvertegenwoordigers optreden en de andere twee onderscheidenlijk, eenzijdig, de werkgevers en anderzijds de werknemers van ieder Lid vertegenwoordigen.

2. — Ieder afgevaardigde mag door technische adviseurs vergezeld worden, waarvan het aantal ten hoogste twee mag bereiken voor elk onderscheiden onderwerp dat op de agenda van den zittingstijd voorkomt. Moeten op de Conferentie aangelegenheden besproken worden die inzonderheid de vrouwen aanbelangen, dan moet ten minste één der als technisch adviseurs aangewezen personen een vrouw zijn.

3. — Ieder Lid, dat aansprakelijk is voor de internationale betrekkingen van koloniale gebieden mag, als bijkomende technische adviseurs om ieder van zijn afgevaardigden te vergezellen, aanduiden :

a) personen door hem aangewezen als vertegenwoordigers van een dergelijk gebied, voor sommige aangelegenheden die binnen het bestek vallen van de eigen bevoegdheid der autoriteiten van dit gebied ;

b) personen door hem aangewezen om zijn afgevaardigden bij te staan voor de aangelegenheden die de gebieden zonder zelfbestuur aanbelangen.

4. — Geldt het een gebied dat onder het samengevoegd gezag van twee of meer Leden valt, dan mogen personen aangewezen worden om de afgevaardigden van vermelde Leden bij te staan.

5. — Les Membres s'engagent à désigner les délégués et conseillers techniques non gouvernementaux d'accord avec les organisations professionnelles les plus représentatives soit des employeurs, soit des travailleurs du pays considéré, sous la réserve que de telles organisations existent.

6. — Les conseillers techniques ne seront autorisés à prendre la parole que sur la demande faite par le délégué auquel ils sont adjoints et avec l'autorisation spéciale du Président de la Conférence ; ils ne pourront prendre part aux votes.

7. — Un délégué peut, par une note écrite adressée au Président, désigner l'un de ses conseillers techniques comme son suppléant, et ledit suppléant, en cette qualité, pourra prendre part aux délibérations et aux votes.

8. — Les noms des délégués et de leurs conseillers techniques seront communiqués au Bureau international du Travail par le Gouvernement de chacun des Membres.

9. — Les pouvoirs des délégués et de leurs conseillers techniques seront soumis à la vérification de la Conférence, laquelle pourra, par une majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les délégués présents, refuser d'admettre tout délégué ou tout conseiller technique qu'elle ne jugera pas avoir été désigné conformément aux termes du présent article.

ART. 4.

1. — Chaque délégué aura le droit de voter individuellement sur toutes les questions soumises aux délibérations de la Conférence.

5. — De Leden verbinden er zich toe de niet-gouvernementele afgevaardigden en technische adviseurs te benoemen in overleg met de vakbonden die het meest, hetzij de werkgevers, hetzij de werknemers van bedoeld land vertegenwoordigen, onder voorbehoud dat dergelijke organisaties bestaan.

6. — De technische adviseurs mogen enkel op aanvraag van den afgevaardigde aan wien zij toegevoegd zijn en met bijzondere toelating van den Voorzitter der Conferentie, het woord nemen ; zij mogen aan de stemmingen niet deelnemen.

7. — Een afgevaardigde mag, bij een aan den Voorzitter gerichte schriftelijke nota, een zijner technische adviseurs tot zijn plaatsvervanger aanstellen en vermelde plaatsvervanger mag, als dusdanig, aan de beraadslagingen en aan stemmingen deelnemen.

8. — De namen van de afgevaardigden en van hun technische adviseurs worden door de Regering van ieder Lid aan het Internationaal Arbeidsbureau medegedeeld.

9. — De volmachten van de afgevaardigden en van hun technische adviseurs worden ter verificatie voorgelegd aan de Conferentie, die, bij meerderheid van de twee derde der door de aanwezige afgevaardigden uitgebrachte stemmen, kan weigeren ieder afgevaardigde of ieder technisch adviseur toe te laten, zoo zij oordeelt dat deze niet aangewezen werd overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

ART. 4.

1. — Ieder afgevaardigde heeft het recht persoonlijk zijn stem uit te brengen omtrent al de aangelegenheden die aan de Conferentie ter beraadslaging worden voorgelegt.

2. — Dans le cas où l'un des Membres n'aurait pas désigné l'un des délégués non gouvernementaux auquel il a droit, l'autre délégué non gouvernemental aura le droit de prendre part aux discussions de la Conférence, mais n'aura pas le droit de voter.

3. — Au cas où la Conférence, en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 3, refuserait d'admettre l'un des délégués d'un des Membres, les stipulations du présent article seront appliquées comme si ledit délégué n'avait pas été désigné.

ART. 5.

Les sessions de la Conférence se tiendront, sous réserve de toute décision qu'aurait pu prendre la Conférence elle-même au cours d'une session antérieure, au lieu fixé par le Conseil d'administration.

ART. 6.

Tout changement du siège du Bureau International du Travail sera décidé par la Conférence à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les délégués présents.

ART. 7.

1. — Le Conseil d'administration sera composé de trente-deux personnes :

Seize représentant les gouvernements,

huit représentant les employeurs et

huit représentant les travailleurs.

2. — Sur les seize personnes représentant les gouvernements, huit seront nommées par les Membres dont l'importance industrielle est la plus consi-

2. — Ingeval een der Leden een van de niet-gouvernementeel afgevaardigden, waarop hij recht heeft, niet aangewezen heeft, is de andere niet-gouvernementeel afgevaardigde gerechtigd aan de besprekingen van de Conferentie deel te nemen ; hij is evenwel niet stemgerechtigd.

3. — Ingeval de Conferentie krachtens de haar bij artikel 3 toegekende macht, mocht weigeren een der afgevaardigden van een der Leden aan te nemen, worden de bepalingen van dit artikel toegepast als ware bedoelde afgevaardigde niet aangewezen geweest.

ART. 5.

De zittingstijden van de Conferentie worden, onder voorbehoud van elke beslissing die de Conferentie zelf in den loop van een vorigen zittingstijd mocht getroffen hebben, op de door den Bestuursraad bepaalde plaats gehouden.

ART. 6.

De Conferentie besluit tot elke verandering van de zetelplaats van het internationaal Arbeidsbureau, en zulks bij meerderheid van de twee derde er door de aanwezige afgevaardigden uitgebrachte stemmen.

ART. 7.

1. — De Bestuursraad bestaat uit twee-en-dertig personen :

Zestien regeringsvertegenwoordigers,

acht werkgeversvertegenwoordigers en

acht werknemersvertegenwoordigers.

2. — Onder de zestien personen die de regeringen vertegenwoordigen worden er acht benoemd door de Leden met de aanzienlijkste belangrijkheid

dérable et huit seront nommées par les Membres désignés à cet effet par les délégués gouvernementaux à la Conférence, exclusion faite des délégués des huit Membres susmentionnés. Sur les seize Membres représentés, six devront être des Etats extra-européens.

3. — Le Conseil d'administration déterminera, chaque fois qu'il y aura lieu, quels sont les Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable et établira des règles en vue d'assurer l'examen, par un comité impartial, de toutes questions relatives à la désignation des Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable avant que le Conseil d'administration ne prenne une décision à cet égard. Tout appel formé par un Membre contre la déclaration du Conseil d'administration arrêtant quels sont les Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable sera tranché par la Conférence, mais un appel interjeté devant la Conférence ne suspendra pas l'application de la déclaration tant que la Conférence ne se sera pas prononcée.

4. — Les personnes représentant les employeurs et les personnes représentant les travailleurs seront élues respectivement par les délégués des employeurs et les délégués des travailleurs à la Conférence. Deux représentants des employeurs et deux représentants des travailleurs devront appartenir à des Etats extra-européens.

5. — Le Conseil sera renouvelé tous les trois ans. Si pour une raison quelconque, les élections au Conseil d'administration n'ont pas lieu à l'expiration de cette période, le Conseil d'administration restera en fonction jusqu'à ce qu'il soit procédé à ces élections.

6. — La manière de pourvoir aux sièges vacants, la désignation des sup-

op niverheidsgebied en acht door de Leden die van wege de regeeringsvertegenwoordigers op de Conferentie daartoe aangewezen worden, de afgevaardigden van de acht vorenvermelde Leden uitgezonderd. Onder de zestien moeten er zes tot de extra-Europeesche Staten behoren.

3. — Telkens als zulks noodig is bepaalt de Bestuursraad welke de Leden zijn met de aanzienlijkste belangrijkheid op niverheidsgebied, en vestigt hij de regelen, ten einde het onderzoek, door een onpartijdig comité te verzekeren, omtrent alle aangelegenheden betreffende de aanstelling van de Leden met de aanzienlijkste belangrijkheid op niverheidsgebied, vooraleer de Bestuursraad ten deze een beslissing neemt. Elk beroep, door een lid uitgebracht tegen de verklaring van den Bestuursraad tot vaststelling welke de Leden zijn met de meest aanzienlijkste belangrijkheid op niverheidsgebied, wordt door de Conferentie beslecht, doch een beroep, aangetekend vóór de Conferentie, schorst de toepassing van de verklaring niet op zolang de Conferentie geen uitspraak deed.

4. — De personen die de werkgevers en de personen die de werknemers vertegenwoordigen worden onderscheidenlijk door de werkgeversafgevaardigden en door de werknemersafgevaardigden op de Conferentie verkozen. Twee werkgeversvertegenwoordigers en twee werknemersvertegenwoordigers moeten tot de extra-Europeesche Staten behoren.

5. — De Raad wordt om de drie jaren vernieuwd. Mochten de verkiezingen voor den Bestuursraad bij het verstrijken van deze periode om een of andere reden geen plaats grijpen, dan zou de Bestuursraad in functie blijven totdat die verkiezingen geschieden.

6. — De manier waarop de openstaande zetels aangevuld worden, de

pléants et les autres questions de même nature pourront être réglées par le Conseil sous réserve de l'approbation de la Conférence.

7. — Le Conseil d'administration élira dans son sein un président et deux vice-présidents. Parmi ces trois personnes l'une sera une personne représentant un gouvernement, et les deux autres seront respectivement des personnes représentant les employeurs et les travailleurs.

8. — Le Conseil d'administration établira son règlement et se réunira aux époques qu'il fixera lui-même. Une session spéciale devra être tenue chaque fois que douze personnes faisant partie du Conseil auront formulé une demande écrite à cet effet.

ART. 8.

1. — Un Directeur général sera placé à la tête du Bureau International du Travail ; il sera désigné par le Conseil d'administration de qui il recevra ses instructions et vis-à-vis de qui il sera responsable de la bonne marche du Bureau ainsi que de l'exécution de toutes autres tâches qui auront pu lui être confiées.

2. — Le Directeur général ou son suppléant assisteront à toutes les séances du Conseil d'administration.

ART. 9.

1. — Le personnel du Bureau International du Travail sera choisi par le Directeur général conformément aux règles approuvées par le Conseil d'administration.

2. — Le choix fait par le Directeur général devra porter, dans toute la mesure compatible avec le souci d'obtenir le meilleur rendement, sur

aanstelling van de plaatsvervangers en de andere aangelegenheden van denzelfden aard mogen door den Raad geregeld worden, onder voorbehoud van de goedkeuring der Conferentie.

7. — De Bestuursraad verkiest, in zijn schoot, een voorzitter en twee ondervoorzitters. Onder vermelde drie personen is er een die een regering vertegenwoordigt en de andere twee zijn onderscheidenlijk personen die de werkgevers en de werknemers vertegenwoordigen.

8. — De Bestuursraad maakt zijn reglement op en vergadert op de tijdstippen die hij zelf bepaalt. Een bijzondere zittingstijd dient gehouden telkens als twaalf personen, die van den Raad deel uitmaken, daartoe een schriftelijke aanvraag doen.

ART. 8.

1. — Een Directeur-generaal wordt aan het hoofd van het Internationaal Arbeidsbureau geplaatst ; hij wordt door den Bestuursraad aangesteld en ontvangt van dezen zijn onderrichtingen ; hij is ten opzichte van dezen Raad aansprakelijk voor den goeden gang van het Bureau, alsmede voor de uitvoering van alle andere opdrachten die hem mochten toevertrouwd worden.

2. — De Directeur-generaal of zijn plaatsvervanger wonen al de zittingen van den Bestuursraad bij.

ART. 9.

1. — Het personeel van het Internationaal Arbeidsbureau wordt, overeenkomstig de door de Bestuursraad aangenomen regelen, door den Directeur-generaal gekozen.

2. — In gansch de mate die strookt met de bezorgdheid om het beste rendement te verkrijgen, moet de keuze, door den Directeur-generaal

des personnes de différentes nationalités.

3. — Un certain nombre de ces personnes devront être des femmes.

4. — Les fonctions du Directeur général et du personnel auront un caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur général et le personnel ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiendront de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux qui ne sont responsables qu'envers l'Organisation.

5. — Chaque Membre de l'Organisation s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

ART. 10.

1. — Les fonctions du Bureau International du Travail comprendront la centralisation et la distribution de toutes informations concernant la réglementation internationale de la condition des travailleurs et du régime du travail et, en particulier, l'étude des questions qu'il est proposé de soumettre aux discussions de la Conférence en vue de la conclusion des conventions internationales, ainsi que l'exécution de toutes enquêtes spéciales prescrites par la Conférence ou par le Conseil d'administration.

2. — Sous réserve des directives que pourrait lui donner le Conseil d'administration, le Bureau :

gedaan, betrekking hebben op personen van verschillende nationaliteit.

3. — Een zeker aantal van deze personen moet uit vrouwen bestaan.

4. — De functies van den Directeur-generaal en van het personeel zijn van uitsluitend internationalen aard. Bij het vervullen van hun opdrachten vragen of ontvangen de Directeur-generaal en het personeel generlei onderrichting van eender welke regering of van om het even welke autoriteit, die buiten de Organisatie staat. Zij onthouden zich van elke daad die onverenigbaar is met hun betrekking van internationale ambtenaren, die enkel ten opzichte van de Organisatie verantwoordelijk zijn.

5. — Ieder Lid van de Organisatie verbindt er zich toe, den uitsluitend internationalen aard van de functies van den Directeur-generaal en van het personeel te eerbiedigen en niet te trachten hen bij de uitvoering van hun opdracht te beïnvloeden.

ART. 10.

1. — De functies van het Internationaal Arbeidsbureau omvatten het samenbrengen en het rondsturen van alle inlichtingen omtrent de internationale reglementering van de arbeidsstoestanden en van het arbeidsregime alsmede, inzonderheid, het bestuderen van de aangelegenheden die voorgesteld werden om aan de Conferentie ter bespreking voorgelegd te worden, met het oog op het afsluiten van internationale overeenkomsten, alsook de uitvoering van alle bijzondere onderzoekingen, die door de Conferentie of door den Bestuursraad opgelegd worden.

2. — Onder voorbehoud van de richtlijnen die de Bestuursraad het mocht geven zal het Bureau :

a) préparera la documentation sur les divers points à l'ordre du jour des sessions de la Conférence ;

b) fournira aux gouvernements, sur leur demande et dans la mesure de ses moyens, toute aide appropriée pour l'élaboration de la législation sur la base des décisions de la Conférence, ainsi que pour l'amélioration de la pratique administrative et des systèmes d'inspection ;

c) s'acquittera, en conformité des stipulations de la présente Constitution, des devoirs qui lui incombent en ce qui concerne l'observation effective des conventions ;

d) rédigera et fera paraître dans telles langues que le Conseil d'administration jugera appropriées des publications traitant des questions concernant l'industrie et le travail qui présentent un intérêt international.

3. — D'une manière générale, il aura tous autres pouvoirs et fonctions que la Conférence ou le Conseil d'administration jugeront à propos de lui attribuer.

ART. 11.

Les Ministères des Membres qui s'occupent des questions ouvrières pourront communiquer directement avec le Directeur général par l'intermédiaire du représentant de leur gouvernement au Conseil d'administration du Bureau International du Travail, ou à défaut de ce représentant, par l'intermédiaire de tel autre fonctionnaire dûment qualifié et désigné à cet effet par le gouvernement intéressé.

ART. 12.

1. — L'Organisation Internationale du Travail collaborera, dans le cadre de la présente Constitution, avec toute organisation internationale générale

a) de de documentatie omtrent de verschillende punten die op de agenda van de zittingstijden der Conferentie voorkomen, voorbereiden ;

b) aan de regeringen, op dezer verzoek en in de maten waarin het daartoe in staat is, elke passende hulp bieden voor het opmaken van de wetgeving op grond van de beslissingen der Conferentie, alsmede voor de verbetering van de administratieve praktijk en van de inspectiestelsels ;

c) zich, in overeenstemming met de bepalingen van deze Constitutie, kwijten van de plichten die er op berusten ten aanzien van het werkelijk nakomen der overeenkomsten ;

d) publicaties, waarin aangelegenheden voor de nijverheid en voor den arbeid behandeld worden en die van internationaal belang zijn, oormaken en doen verschijnen in deze talen, die de Bestuursraad passend oordeelt.

3. — In het algemeen, heeft het alle andere macht en functie, die de Conferentie of de Bestuursraad passend oordelen er aan toe te kennen.

ART. 11.

De Ministeries van de Leden die zich bezighouden met de arbeidersaangelegenheden, mogen rechtstreeks met den Directeur-generaal, door toedoen van den vertegenwoordiger van hun regering bij den Bestuursraad van het internationaal Arbeidsbureau of, bij onstentenis van zulken vertegenwoordiger, door toedoen van enigerlei anderen ambtenaar, die degelijk bevoegd en daartoe door de betrokken regering aangesteld is, briefwisseling voeren.

ART. 12.

1. — De Internationale Arbeidsorganisatie werkt, binnen het bestek van onderhavige Constitutie, mede met elke algemene internationale organi-

chargée de coordonner les activités d'organisations de droit international public ayant des tâches spécialisées et avec les organisations de droit international public ayant des tâches spécialisées dans des domaines connexes.

2. — L'Organisation Internationale du Travail pourra prendre des dispositions appropriées pour que les représentants des organisations de droit international public participent, sans droit de vote, à ses délibérations.

3. — L'Organisation Internationale du Travail pourra prendre toutes dispositions utiles pour consulter, selon qu'il lui paraîtra désirable, des organisations internationales non gouvernementales reconnues, y compris des organisations internationales d'employeurs, de travailleurs, d'agriculteurs et de coopérateurs.

ART. 13.

1. — L'Organisation Internationale du Travail peut conclure avec les Nations-Unies tels arrangements financiers et budgétaires qui paraîtraient appropriés.

2. — En attendant la conclusion de tels arrangements, ou si, à un moment quelconque, il n'en est pas qui soient en vigueur :

a) chacun des Membres paiera les frais de voyage et de séjour de ses délégués et de leurs conseillers techniques, ainsi que de ses représentants prenant part aux sessions de la Conférence et du Conseil d'administration selon les cas ;

b) tous autres frais du Bureau international du Travail, des sessions de la Conférence ou de celles du Conseil d'administration seront payés par le Directeur général du Bureau international du Travail sur le budget géné-

satie, die belast is met de coördinatie van de werkzaamheden der organisaties van openbaar volkenrecht, met bijzondere opdrachten, alsook met de organisaties van openbaar volkenrecht die speciale opdrachten hebben op aanverwante gebieden.

2. — De Internationale Arbeidsorganisatie mag passende schikkingen treffen opdat de vertegenwoordigers der organisaties van openbaar volkenrecht, zonder stemrecht, aan haar besprekingen zouden deelnemen.

3. — De Internationale Arbeidsorganisatie mag alle nuttige schikkingen treffen om, naar gelang haar zulks wenschelijk voorkomt, advies te vragen aan erkende niet-gouvernementele internationale organisaties, de internationale organisaties voor werkgevers, werknemers, landbouwers en leden van coöperatieve vereenigingen inbegrepen.

ART. 13.

1. — De Internationale Arbeidsorganisatie mag met de Vereenigde Naties, begrootings- en financiële regelingen afsluiten die passend mochten blijken.

2. — In afwachting van het afsluiten van dergelijke regelingen, of zo, op een zekere oogenblik, er geen van kracht zijn :

a) moet ieder Lid de reis- en verblijfskosten betalen van zijn afgevaardigden en van dezer technische adviseurs, alsmede van zijn vertegenwoordigers die aan de zittingen van de Conferentie en van den Bestuursraad, naar gelang van het geval, deelnemen ;

b) dienen alle andere onkosten van het Internationaal Arbeidsbureau, van de zittingen der Conferentie of van deze van den Bestuursraad, door den Directeur-generaal van het internationaal Arbeidsbureau betaald, ten be-

ral de l'Organisation Internationale du Travail ;

c) les dispositions relatives à l'approbation du budget de l'Organisation internationale du Travail, ainsi qu'à l'assiette et au recouvrement des contributions, seront arrêtées par la Conférence à la majorité des deux tiers des suffrages émis par les délégués présents et stipuleront que le budget et les arrangements concernant la répartition des dépenses entre les Membres de l'Organisation seront approuvés par une commission de représentants gouvernementaux.

3. — Les frais de l'Organisation Internationale du Travail seront à la charge des Membres, conformément aux arrangements en vigueur en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2, c), du présent article.

4. — Un Membre de l'Organisation en retard dans le paiement de sa contribution aux dépenses de l'Organisation ne peut participer au vote à la Conférence, au Conseil d'administration ou à toute commission ou aux élections de membres du Conseil d'administration, si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années complètes écoulées. La Conférence peut néanmoins par un vote à la majorité des deux tiers des suffrages émis par les délégués présents autoriser ce Membre à participer au vote si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

5. — Le Directeur général du Bureau International du Travail est responsable vis-à-vis du Conseil d'administration pour l'emploi des fonds de l'Organisation Internationale du Travail.

zware van het algemeen budget der internationale Arbeidsorganisatie ;

c) worden de bepalingen omtrent de goedkeuring van het budget der Internationale Arbeidsorganisatie, alsmede omtrent den omslag en het dekken der belastingen, door de Conferentie bij meerderheid van de twee derde der door de aanwezige afgevaardigden uitgebrachte stemmen vastgelegd en daarbij wordt bedongen dat het budget en de regelingen omtrent de verdeling van de onkosten, tusschen de Leden van de Organisatie, door een commissie van regeringsvertegenwoordigers dienen goedgekeurd.

3. — De onkosten van de internationale Arbeidsorganisatie vallen ten laste van de Leden, overeenkomstig de regelingen die van kracht zijn naar luid van paragraaf 1 of van paragraaf 2, c), van dit artikel.

4. — Een Lid van de Organisatie, in vertraging met de betaling van zijn bijdrage in de onkosten van de Organisatie, mag geen deel nemen aan de stemming op de Conferentie, in den Bestuursraad of in om 't even welke commissie of bij de verkiezingen van Leden van den Bestuursraad, indien het beloop van zijn achterstallige bedragen gelijk is aan of hoger is dan de bijdrage die door hem voor de twee vestreken volledige jaren verschuldigd is. De Conferentie kan dit Lid niettemin veroorloven, bij meerderheid van de twee derde der door de aanwezige afgevaardigden uitgebrachte stemmen, aan de stemming deel te nemen, indien zij vaststelt dat het verzuim te wijten is aan omstandigheden die onafhankelijk zijn van zijn wil.

5. — De Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau is ten opzichte van den Bestuursraad aansprakelijk voor het gebruik der gelden van de internationale Arbeidsorganisatie.

CHAPITRE II.

Fonctionnement.

ART. 14.

1. — Le Conseil d'administration établira l'ordre du jour des sessions de la Conférence après avoir examiné toutes propositions faites par le gouvernement d'un des Membres, par toute organisation représentative visée à l'article 3, ou par toute organisation de droit international public, au sujet des matières à inscrire à cet ordre du jour.

2. — Le Conseil d'administration établira des règles pour assurer une sérieuse préparation technique et une consultation appropriée des Membres principalement intéressés, par une conférence préparatoire technique ou par tout autre moyen, avant l'adoption d'une convention ou d'une recommandation par la Conférence.

ART. 15.

1. — Le Directeur général remplira les fonctions de Secrétaire général de la Conférence, et devra faire parvenir l'ordre du jour de chaque session, quatre mois avant l'ouverture de cette session, à chacun des Membres, et, par l'intermédiaire de ceux-ci, aux délégués non gouvernementaux, lorsque ces derniers auront été désignés.

2. — Les rapports sur chacun des points à l'ordre du jour seront transmis de façon à atteindre les Membres à temps pour leur permettre de procéder à un examen approprié de ces rapports avant la Conférence. Le Conseil d'administration formulera les règles faisant porter effet à cette disposition.

ART. 16.

1. — Chacun des gouvernements des Membres aura le droit de contester

HOOFDSTUK II.

Werking.

ART. 14.

1. — De Bestuursraad maakt de agenda van de zittingen der Conferentie op, na alle voorstellen, uitgebracht door de regering van een der Leden, door elke bij artikel 3 bedoelde vertegenwoordigende organisatie, of door elke organisatie van openbaar volkenrecht, betreffende op deze agenda in te schrijven punten, onderzocht te hebben.

2. — De Bestuursraad vestigt regelen ter verzekering van een ernstige technische voorbereiding en van een passende raadpleging der hoofdzakelijk belanghebbende Leden, door een technische voorbereidings-conferentie of door elk ander middel, vóór het aannemen van een overeenkomst of van een aanbeveling door de Conferentie.

ART. 15.

1. — De Directeur-generaal neemt de functies van Secretaris-generaal der Conferentie waar, en moet de agenda van elken zittingstijd, vier maanden vóór de opening er van, aan elk der Leden en, door toedoen van dezen, aan de niet-gouvernementele afgevaardigden, wanneer laatstgenoemden aangesteld zijn, doen toekomen.

2. — De verslagen omtrent elk punt op de agenda worden rondgestuurd, zodat zij bijtijds aan de Leden worden om hun de mogelijkheid te bieden vóór de Conferentie tot een passend onderzoek van deze verslagen over te gaan. De Bestuursraad legt de regelen vast om deze bepaling ten uitvoer te brengen.

ART. 16.

1. — Elke regering van de Leden heeft het recht de inschrijving, op de

l'inscription, à l'ordre du jour de la session, de l'un ou plusieurs des sujets prévus. Les motifs justifiant cette opposition devront être exposés dans un mémoire adressé au Directeur général, lequel devra le communiquer aux Membres de l'Organisation.

2. — Les sujets auxquels il aura été fait opposition resteront néanmoins inclus à l'ordre du jour si la Conférence en décide ainsi à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les délégués présents.

3. — Toute question au sujet de laquelle la Conférence décide, à la même majorité des deux tiers, qu'elle doit être examinée (autrement que prévu dans l'alinéa précédent), sera portée à l'ordre du jour de la session suivante.

ART. 17.

1. — La Conférence élira un président et trois vice-présidents. Les trois vice-présidents seront respectivement un délégué gouvernemental, un délégué des employeurs et un délégué des travailleurs. La Conférence formulera les règles de son fonctionnement ; elle pourra nommer des commissions chargées de présenter des rapports sur toutes questions qu'elle estimera devoir mettre à l'étude.

2. — La simple majorité des suffrages exprimés par les membres présents de la Conférence décidera dans tous les cas où une majorité plus forte n'est pas spécialement prévue par d'autres articles de la présente Constitution ou par toute convention ou autre instrument conférant des pouvoirs à la Conférence ou par les arrangements financiers ou budgétaires adoptés en vertu de l'article 13.

dagorde van den zittingstijd, van een of verscheidene voorziene onderwerpen, te betwisten. De beweegredenen ter billijking van dit verzet dienen in een aan den Directeur-generaal toegezonden memorandum uiteengezet ; laatstgenoemde moet dit document aan de Leden van de Organisatie overmaken.

2. — De onderwerpen, waartegen verzet uitgebracht werd, blijven niettemin op de agenda, indien de Conferentie daartoe besluit bij de meerderheid van de twee derde der door de aanwezige afgevaardigden uitgebrachte stemmen.

3. — Elke aangelegenheid waaromtrent de Conferentie, bij dezelfde meerderheid van de twee derde, beslist dat zij moet onderzocht worden (anders dan bij voorgaande alinea voorzien) dient op de agenda van den volgende zittingstijd ingeschreven.

ART. 17.

1. — De Conferentie verkiest een voorzitter en drie ondervoorzitters. De drie ondervoorzitters zijn onderscheidenlijk een regeringsafgevaardigde, een werkgevers- en een werknemersafgevaardigde. De Conferentie legt de regelen van haar werking vast ; zij mag commissies instellen die belast zijn met het voordragen van verslagen omtrent alle aangelegenheden die zij meent ter studie te moeten leggen.

2. — De eenvoudige meerderheid van de stemmen, door de aanwezige leden van de Conferentie uitgebracht, is beslissend in alle gevallen waarin een grotere meerderheid niet speciaal voorzien werd bij andere artikelen van deze Constitutie, of bij elke overeenkomst of door elk ander middel, waarbij aan de Conferentie volmacht wordt verleend, of bij de krachtens artikel 13 aangenomen budgetaire of financiële regelingen.

3. — Aucun vote n'est acquis si le nombre des suffrages exprimés est inférieur à la moitié du nombre des délégués présents à la session.

ART. 18.

La Conférence pourra adjoindre aux commissions qu'elle constitue des conseillers techniques qui n'auront pas voix délibérative.

ART. 19.

1. — Si la Conférence se prononce pour l'adoption de propositions relatives à un objet à l'ordre du jour, elle aura à déterminer si ces propositions devront prendre la forme : *a)* d'une convention internationale ; *b)* ou bien d'une recommandation, lorsque l'objet traité ou un de ses aspects ne se prête pas à l'adoption immédiate d'une convention.

2. — Dans les deux cas, pour qu'une convention ou qu'une recommandation soient adoptées au vote final par la conférence, une majorité des deux tiers des voix des délégués présents est requise.

3. — En formant une convention ou une recommandation d'une application générale, la Conférence devra avoir égard aux pays dans lesquels le climat, le développement incomplet de l'organisation industrielle ou d'autres circonstances particulières rendent les conditions de l'industrie essentiellement différentes, et elle aura à suggérer telles modifications qu'elle considérerait comme pouvant être nécessaires pour répondre aux conditions propres à ces pays.

4. — Deux exemplaires de la convention ou de la recommandation seront signés par le Président de la Confé-

3. — Generlei stem is verworven indien het aantal der uitgebrachte stemmen minder bedraagt dan de helft van het aantal op de zittingen aanwezige afgevaardigden.

ART. 18.

De Conferentie mag aan de commissies, die zij opricht, technische adviseurs toevoegen, die niet stemgerechtigd zijn.

ART. 19.

1. — Zo de Conferentie zich uitspreekt voor de aanvaarding van voorstellen omtrent een onderwerp van de agenda, dient zij te bepalen of vermeldde voorstellen den vorm moeten hebben van : *a)* een internationale overeenkomst ; *b)* dan wel een aanbeveling, wanneer het behandeld onderwerp, of een aspect er van, zich niet leent tot het onmiddellijk aannemen van een overeenkomst.

2. — In beide gevallen, wordt een meerderheid van de twee derde der stemmen van de aanwezige afgevaardigden vereist opdat een overeenkomst of een aanbeveling op de uiteindelijke stemming door de Conferentie aangenomen worde.

3. — Bij het opmaken van een overeenkomst of van een aanbeveling van algemeene toepassing, dient de Conferentie rekening te houden met de landen in dewelke het klimaat de onvolledige ontwikkeling van de nijverheidsorganisatie of andere bijzondere omstandigheden de voorwaarden van het bedrijfsleven hoofdzakelijk verschillend maken, en zij dient zodanige wijzigingen naar voren te brengen, die zij meent nodig te zijn, om aan de voorwaarden, die deze landen eigen zijn, te beantwoorden.

4. — Twee exemplaren van de overeenkomst of van de aanbeveling worden door den Voorzitter van de Con-

rence et par le Directeur général. L'un de ces exemplaires sera déposé aux archives du Bureau International du Travail et l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations-Unies. Le Directeur général communiquera une copie certifiée conforme de la convention ou de la recommandation à chacun des Membres.

5. — S'il s'agit d'une convention :

a) la convention sera communiquée à tous les Membres en vue de sa ratification par ceux-ci ;

b) chacun des Membres s'engage à soumettre dans le délai d'un an à partir de la clôture de la session de la Conférence (ou, si par suite de circonstances exceptionnelles, il est impossible de procéder dans un délai d'un an, dès qu'il sera possible, mais jamais plus de dix-huit mois après la clôture de la session de la Conférence), la convention à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de la transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre ;

c) Les Membres informeront le Directeur général du Bureau international du Travail des mesures prises, en vertu du présent article, pour soumettre la convention à l'autorité ou aux autorités compétentes, en lui communiquant tous renseignements sur l'autorité ou les autorités considérées comme compétentes et sur les décisions de celles-ci ;

d) le Membre qui aura obtenu le consentement de l'autorité ou des autorités compétentes communiquera sa ratification formelle de la convention au Directeur général et prendra

ferentie en door den Directeur-generaal ondertekend. Een van deze exemplaren wordt bij de archieven van het internationaal Arbeidsbureau gelegd en het andere wordt den Secretaris-generaal der Vereenigde-Naties ter hand gesteld. De Directeur-generaal maakt aan ieder Lid een voor eensluidend verklaard afschrift van de overeenkomst of van de aanbeveling over.

5. — Geldt het een overeenkomst :

a) dient de overeenkomst aan al de Leden overgemaakt met het oog op de bekrachtiging er van door laatstgenoemden ;

b) verbindt ieder Lid er zich toe binnen den termijn van een jaar, te rekenen van het sluiten van den zittingstijd der Conferentie (of, zo het ingevolge uitzonderlijke omstandigheden onmogelijk is daartoe binnen het jaar over te gaan, zodra het zal mogelijk zijn, doch nooit meer dan achttien maanden na het sluiten van den zittingstijd der Conferentie), de overeenkomst aan de autoriteit of de autoriteiten in wier bevoegdheid de zaak valt, voor te leggen met het doel deze overeenkomst in een wet om te zetten of maatregelen van anderen aard te treffen ;

c) lichten de Leden den Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau in over de maatregelen, krachtens dit artikel getroffen om de overeenkomst aan de bevoegde autoriteit of autoriteiten voor te leggen en delen hem terzelfder tijd alle inlichtingen mede omtrent de als bevoegd beschouwde autoriteit of autoriteiten en omtrent de beslissingen van laatstgenoemden ;

d) deelt het Lid, dat van de bevoegde autoriteit of autoriteiten de toestemming verkregen heeft, zijn formele bekrachtiging van de overeenkomst aan den Directeur-generaal me-

telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effective les dispositions de ladite convention ;

e) si une convention n'obtient pas l'assentiment de l'autorité ou des autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, le Membre ne sera soumis à aucune autre obligation, si ce n'est qu'il devra faire rapport au Directeur général du Bureau international du Travail, à des périodes appropriées, selon ce que décidera le Conseil d'administration, sur l'état de sa législation et sur sa pratique concernant la question qui fait l'objet de la convention, en précisant dans quelle mesure l'on a donné suite ou l'on se propose de donner suite à toute disposition de la convention par voie législative, par voie administrative, par voie de contrats collectifs ou par toute autre voie, et en exposant quelles difficultés empêchent ou retardent la ratification d'une telle convention.

6. — S'il s'agit d'une recommandation :

a) la recommandation sera communiquée à tous les Membres pour examen, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement ;

b) chacun des Membres s'engage à soumettre dans le délai d'un an à partir de la clôture de la session de la Conférence (ou, si par suite de circonstances exceptionnelles, il est impossible de procéder dans le délai d'un an, dès qu'il sera possible, mais jamais plus de dix-huit mois après la clôture de la session de la Conférence), la recommandation à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de la transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre ;

de en treft het de maatregelen die nodig zijn om aan de bepalingen van deze overeenkomst uitwerking te geven ;

e) zo een overeenkomst de goedkeuring van de ter zake bevoegde autoriteit of autoriteiten niet verkrijgt, wordt het Lid generlei andere verplichting opgelegd, tenzij dat het aan den Directeur-generaal van het internationaal Arbeidsbureau moet verslag uitbrengen, op passende perioden, naar gelang van de beslissing van den Bestuursraad, omtrent den toestand van zijn wetgeving en omtrent zijn practijk ten aanzien van de aangelegenheid die het onderwerp van de overeenkomst uitmaakt, daarbij nauwkeurig aangevende in welke mate aan elke bepaling van de overeenkomst gevolg werd gegeven, of het in de bedoeling ligt te geven, door middel van wetgeving, van administratieve maatregelen, van collectieve overeenkomsten of door elk ander middel ; daarbij wordt uiteengezet welke moeilijkheden de bekrachtiging van dergelijke overeenkomst beletten of vertragen.

6. — Geldt het een aanbeveling :

a) wordt de aanbeveling aan al de Leden tot onderzoek overgemaakt, ten einde daaraan onder den vorm van nationale wet, of op een andere wijze, uitwerking te geven ;

b) verbindt ieder Lid er zich toe, binnen den termijn van een jaar, te rekenen van het sluiten van den zittingstijd der Conferentie (of, zo het ingevolge uitzonderlijke omstandigheden onmogelijk is daartoe binnen het jaar over te gaan, zodra het zal mogelijk zijn, doch nooit meer dan achttien maanden na het sluiten van den zittingstijd der Conferentie), de aanbeveling aan de autoriteit of de autoriteiten, in wier bevoegdheid de zaak valt, voor te leggen met het doel deze aanbeveling in een wet om te

c) les Membres informeront le Directeur général du Bureau International du Travail des mesures prises, en vertu du présent article, pour soumettre la recommandation à l'autorité ou aux autorités compétentes, en lui communiquant tous renseignements sur l'autorité ou les autorités considérées comme compétentes et sur les décisions de celles-ci ;

d) sauf l'obligation de soumettre la recommandation à l'autorité ou aux autorités compétentes, les Membres ne seront soumis à aucune autre obligation, si ce n'est qu'ils devront faire rapport au Directeur général du Bureau International du Travail, à des périodes appropriées, selon ce que décidera le Conseil d'administration, sur l'état de leur législation et sur leur pratique concernant la question qui fait l'objet de la recommandation en précisant dans quelle mesure l'on a donné suite ou l'on se propose de donner suite à toutes dispositions de la recommandation et en indiquant les modifications de ces dispositions qui semblent ou pourront sembler nécessaires pour leur permettre de l'adopter ou de l'appliquer.

7. — Dans le cas où il s'agit d'un Etat fédératif, les dispositions suivantes seront appliquées :

a) à l'égard des conventions et des recommandations pour lesquelles le gouvernement fédéral considère que, d'après son système constitutionnel, une action fédérale est appropriée, les obligations de l'Etat fédératif seront les mêmes que celles des Membres qui ne sont pas des Etats fédératifs ;

b) à l'égard des conventions et des recommandations pour lesquelles le gouvernement fédéral considère que,

zetter of maatregelen van anderen aard se treffen ;

c) lichten de Leden den Directeur-generaal van het internationaal Arbeidsbureau in over de maatregelen, krachtens dit artikel getroffen om de aanbeveling aan de bevoegde autoriteit of autoriteiten vóór te leggen en delen hem terzelfdertijd alle inlichtingen mede omtrent de als bevoegd aangeziene autoriteit of autoriteiten en omtrent dezer beslissingen ;

d) behoudens de verplichting de aanbeveling aan de bevoegde autoriteit of autoriteiten vóór te leggen, wordt den Leden generlei andere verplichting opgelegd tenzij dat zij aan den Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau moeten verslag uitbrengen, op passende perioden, naar gelang van de beslissing van den Bestuursraad, omtrent den toestand van hun wetgeving en omtrent hun praktijk betreffende de aangelegenheid die het onderwerp van de aanbeveling uitmaakt, daarbij nauwkeurig aangevende in welke mate aan elke bepaling van de aanbeveling gevolg werd gegeven, of het in de bedoeling ligt te geven, en met vermelding van de wijzigingen aan deze bepalingen, die noodzakelijk blijken, of kunnen blijken, om hun de mogelijkheid te bieden ze aan te nemen of ze toe te passen.

7. — Ingeval het om een Federalen Staat gaat, worden navermelde bepalingen toegepast :

a) ten aanzien van de overeenkomsten en van de aanbevelingen waarvoor de Federale regering meent dat, volgens haar grondwettelijk stelsel, een federale actie gepast is, zijn de verplichtingen van de federale Staat dezelfde als die van de Leden die geen federale Staten zijn ;

b) ten opzichte van de overeenkomsten en van de aanbevelingen waarvoor de federale regering meent

d'après son système constitutionnel, une action de la part des Etats constituants, des provinces ou des cantons est, sur tous les points ou sur certains points, plus appropriée qu'une action fédérale, ledit gouvernement devra :

1^o conclure en conformité avec sa constitution et les constitutions des Etats constituants, des provinces ou des cantons intéressés, des arrangements effectifs pour que ces conventions ou recommandations soient, au plus tard dans les dix-huit mois suivant la clôture de la session de la Conférence, soumises aux autorités appropriées fédérales, ou à celles des Etats constituants, des provinces ou des cantons en vue d'une action législative ou de toute autre action ;

2^o prendre des mesures, sous réserve de l'accord des gouvernements des Etats constituants, des provinces ou des cantons intéressés, pour établir des consultations périodiques, entre les autorités fédérales d'une part et les autorités des Etats constituants, des provinces ou des cantons d'autre part, en vue de développer à l'intérieur de l'Etat fédératif une action coordonnée destinée à donner effet aux dispositions de ces conventions et recommandations ;

3^o informer le Directeur général du Bureau International du Travail des mesures prises en vertu du présent article pour soumettre ces conventions et recommandations aux autorités appropriées fédérales, des Etats constituants, des provinces ou des cantons, en lui communiquant tous renseignements sur les autorités considérées comme autorités appropriées et sur les décisions de celles-ci ;

4^o au sujet de chacune de ces conventions qu'il n'aura pas ratifiées, faire rapport au Directeur général du Bureau International du Travail, à des

dat, volgens haar grondwettelijk stelsel, een actie vanwege de lastgevende Staten, de provinciën of de kantons, voor alle of voor sommige punten, meer gepast is dan een federale actie, moet genoemde regering :

1^o in overeenstemming met haar grondwet en met de grondwetten van de betrokken lastgevende Staten, provinciën of kantons, effectieve regelingen afsluiten opdat vermelde overeenkomsten of aanbevelingen, ten laatste binnen de achttien maanden die op het sluiten van de zittingstijd der Conferentie volgen, aan de bevoegde federale autoriteiten of aan deze van de lastgevende Staten, van de provinciën of van de kantons, zouden voorgelegd worden, met het oog op een wetgevende of op elke andere actie ;

2^o onder voorbehoud van de instemming der regeringen van de betrokken lastgevende Staten, provinciën of kantons, maatregelen nemen om periodische raadplegingen te vestigen tusschen de federale autoriteiten eenderzijds en de autoriteiten van de lastgevende Staten, van de provinciën of van de kantons, anderzijds, ten einde binnen de federale Staat een geordende actie te ontwikkelen die bestemd is om aan de bepalingen van deze overeenkomsten en aanbevelingen uitwerking te geven ;

3^o Den Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau inlichten omtrent de krachtens dit artikel getroffen maatregelen om deze overeenkomsten en aanbevelingen aan de federale autoriteiten van de lastgevende Staten, de provinciën of de kantons vóór te leggen en hem alle inlichtingen verstrekken over de als bevoegde autoriteiten aangeziene overheden en omtrent de beslissingen van laatstgenoemden ;

4^o omtrent elke dezer overeenkomsten die niet bekrachtigd werd, aan den Directeur-generaal van het internationaal Arbeidsbureau verslag uit-

intervalles de temps appropriés, selon ce que décidera le Conseil d'administration, sur l'état de la législation et de la pratique de la fédération et des Etats constitutants, des provinces ou des cantons concernant la question qui fait l'objet de la convention, en précisant dans quelle mesure il a été donné ou l'on se propose de donner effet aux dispositions de la convention par voie administrative, par voie de contrats collectifs ou par toute autre voie ;

5° au sujet de chacune de ces recommandations, faire rapport au Directeur général du Bureau International du Travail, à des intervalles de temps appropriés, selon ce que décidera le Conseil d'administration, sur l'état de la législation et de la pratique de la fédération et de ses Etats constitutants, de ses provinces ou de ses cantons concernant la question qui fait l'objet de la recommandation, en précisant dans quelle mesure il a été donné ou l'on se propose de donner effet aux dispositions de la recommandation et en indiquant quelles modifications de ces dispositions semblent ou pourront sembler nécessaires pour les adopter ou les appliquer.

8. — En aucun cas, l'adoption d'une convention ou d'une recommandation par la Conférence, ou la ratification d'une convention par un Membre ne devront être considérées comme affectant toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord qui assurent des conditions plus favorables aux travailleurs intéressés que celles prévues par la convention ou la recommandation.

brengen, op passende perioden, naargelang van de beslissing van den Bestuursraad, omtrent den toestand van de wetgeving en de practijk van de federale Staat en van de lastgevende Staten, de provinciën of de kantons, ten aanzien van de aangelegenheden die het onderwerp van de overeenkomst uitmaken, daarbij nauwkeurig aangevende in welke mate aan de bepalingen van de overeenkomst uitwerking werd gegeven, of het in de bedoeling ligt te geven, door middel van wetgeving van administratieve maatregelen, of van gemeenschappelijke overeenkomsten of door elk ander middel ;

5° omtrent elke aanbeveling, aan den Directeur-generaal van het internationaal Arbeidsbureau, op passende tijdstippen, naargelang van de beslissing van den Bestuursraad, verslag uitbrengen over den toestand van de wetgeving en van de practijk van de federale Staat en van de lastgevende Staten, provinciën of kantons, ten aanzien van de aangelegenheid die van de aanbeveling het onderwerp uitmaakt, daarbij nauwkeurig aangevende in welke mate aan de bepalingen van de aanbeveling uitwerking werd gegeven, of het in de bedoeling ligt te geven, en met aanduiding van de wijzigingen aan deze bepalingen die noodzakelijk blijken, of kunnen blijken, om ze aan te nemen of ze toe te passen.

8. — De aanneming van een overeenkomst of van een aanbeveling, door de Conferentie, of de bekrachtiging van een overeenkomst door een Lid, moeten in generlei geval beschouwd worden alsof ze afbreuk zouden doen aan elke wet, elke bepaling, elke gewoonte of elke overeenkomst, die aan de betrokken arbeiders gunstiger voorwaarden verzekeren, dan die welke bij de overeenkomst of bij de aanbeveling worden voorzien.

ART. 20.

Toute convention ainsi ratifiée sera communiquée par le Directeur général du Bureau International du Travail au Secrétaire général des Nations Unies, pour enregistrement conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies mais ne liera que les Membres qui l'ont ratifiée.

ART. 21.

1. — Tout projet qui, dans le scrutin final sur l'ensemble, ne recueillera pas la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les Membres présents peut faire l'objet d'une convention particulière entre ceux des Membres de l'Organisation qui en ont le désir.

2. — Toute convention ainsi conclue sera communiquée par les gouvernements intéressés au Directeur général du Bureau International du Travail et au Secrétaire général des Nations Unies, pour enregistrement conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

ART. 22.

Chacun des Membres s'engage à présenter au Bureau International du Travail un rapport annuel sur les mesures prises par lui pour mettre à exécution les conventions auxquelles il a adhéré. Ces rapports seront rédigés sous la forme indiquée par le Conseil d'administration et devront contenir les précisions demandées par ce dernier.

ART. 23.

1. — Le Directeur général présentera à la plus prochaine session de la Conférence un résumé des informations et rapports qui lui auront été communi-

ART. 20.

Elke aldus bekrachtigde overeenkomst wordt door den Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau aan den Secretaris-generaal der Verenigde Naties ter registratie, overeenkomstig de bepalingen van artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, overgemaakt maar zal slechts de Leden verbinden die ze bekrachtigd hebben.

ART. 21.

1. — Elk ontwerp dat, in de eindstemming over het geheel, niet de meerderheid van twee derde der door de aanwezige Leden uitgebrachte stemmen verenigt, mag het voorwerp uitmaken van een bijzondere overeenkomst tussen de Leden van de Organisatie die het verlengen.

2. — Elke aldus gesloten overeenkomst wordt door de betrokken regeringen aan den Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en aan den Secretaris-generaal der Verenigde Naties ter registratie, overeenkomstig de bepalingen van artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, overgemaakt.

ART. 22.

Elk Lid verbindt er zich toe aan het Internationaal Arbeidsbureau een jaarverslag te laten worden betreffende de maatregelen welke het getroffen heeft om de overeenkomsten, welke het bekrachtigde, in uitvoering te brengen. Deze verslagen zullen onder den door den Bestuursraad aangeduiden vorm opgemaakt worden en moeten de door laatstgenoemde gevraagde bijzonderheden bevatten.

ART. 23.

1. — De Directeur-generaal zal op den eerstvolgenden zittingstijd van de Conferentie een beknopte samenvatting geven van de inlichtingen en

qués par les Membres en application des articles 19 et 22.

2. — Chaque Membre communiquera aux organisations représentatives reconnues telles aux fins de l'article 3, copie des informations et rapports transmis au Directeur général en application des articles 19 et 22.

ART. 24.

Toute réclamation adressée au Bureau International du Travail par une organisation professionnelle des travailleurs ou des employeurs, et aux termes de laquelle l'un quelconque des Membres n'aurait pas assuré d'une manière satisfaisante, l'exécution d'une convention à laquelle ledit Membre a adhéré, pourra être transmise par le Conseil d'administration au gouvernement mis en cause et ce gouvernement pourra être invité à faire sur la matière telle déclaration qu'il jugera convenable.

ART. 25.

Si aucune déclaration n'est reçue du gouvernement mis en cause dans un délai raisonnable, ou si la déclaration reçue ne paraît pas satisfaisante au Conseil d'administration, ce dernier aura le droit de rendre publique la réclamation reçue et, le cas échéant, la réponse faite.

ART. 26.

1. — Chacun des Membres pourra déposer une plainte au Bureau International du Travail contre un autre Membre qui, à son avis, n'assurerait pas d'une manière satisfaisante l'exécution d'une convention que l'un et l'autre auraient ratifiée en vertu des articles précédents.

2. — Le Conseil d'administration peut, s'il le juge à propos, et avant de

de verslagen welke hem door de Leden in toepassing van de artikelen 19 en 22 overgemaakt werden.

2. — Elk Lid zal aan de luidens artikel 3 als zodanig erkende vertegenwoordigende organisaties een afschrift van de in toepassing van de artikelen 19 en 22, aan den Directeur-generaal overgemaakte inlichtingen en verslagen laten geworden.

ART. 24.

Elke klacht welke door een vakbond van arbeiders of door een bedrijfsvereniging van werkgevers tot het Internationaal Arbeids bureau wordt gericht en luidens dewelke om het even welk Lid ook de overeenkomst, welke dit Lid bekrachtigde, niet op bevredigende wijze uitvoert, wordt door den Bestuursraad aan de betrokken regering overgemaakt en deze regering kan er om verzocht worden over de zaak de verklaring af te leggen welke zij gepast acht.

ART. 25.

Zo de betrokken regering geen verklaring binnen een redelijken termijn laat geworden, of wanneer de ontvangen verklaring aan den Bestuursraad niet bevredigend lijkt, heeft laatstgenoemde het recht de klacht openbaar te maken en, gebeurlijk, ook het ingekomen antwoord.

ART. 26.

1. — Elk Lid zal bij het Internationaal Arbeidsbureau een klacht kunnen indienen tegen een ander Lid dat, volgens hem, een overeenkomst, welke door het eene en door het andere krachtens de vorige artikelen werd bekrachtigd, niet op bevredigende wijze uitvoert.

2. — De Bestuursraad mag, als hij het gepast acht, en alvorens hij de

saisir une Commission d'enquête selon la procédure indiquée ci-après, se mettre en rapport avec le gouvernement mis en cause de la manière indiquée à l'article 24.

3. — Si le Conseil d'administration ne juge pas nécessaire de communiquer la plainte au gouvernement mis en cause, ou si cette communication ayant été faite, aucune réponse ayant satisfait le Conseil d'administration n'a été reçue dans un délai raisonnable, le Conseil pourra former une Commission d'enquête, qui aura pour mission d'étudier la question soulevée et de déposer un rapport à ce sujet.

4. — La même procédure pourra être engagée par le Conseil, soit d'office, soit sur la plainte d'un délégué à la Conférence.

5. — Lorsqu'une question soulevée par l'application des articles 25 ou 26 viendra devant le Conseil d'administration, le gouvernement mis en cause, s'il n'a pas déjà un représentant au sein du Conseil d'administration, aura le droit de désigner un délégué pour prendre part aux délibérations du Conseil relatives à cette affaire. La date à laquelle ces discussions doivent avoir lieu sera notifiée en temps utile au gouvernement mis en cause.

ART. 27.

Dans le cas où une plainte serait renvoyée, en vertu de l'article 26, devant une Commission d'enquête, chacun des Membres, qu'il soit ou non directement intéressé à la plainte, s'engage à mettre à la disposition de la Commission toute information qui se trouverait en sa possession relativement à l'objet de la plainte.

ART. 28.

La Commission d'enquête, après un examen approfondi de la plainte, rédi-

zaak, volgens benedenstaande procedure, bij een Onderzoekscommissie aanhangig maakt, zich met de betrokken regering in betrekking stellen op de in artikel 24 aangegeven wijze.

3. — Zo de Bestuursraad het niet nodig acht de klacht aan de betrokken regering over te maken, of zo, deze mededeling gedaan zijnde, generlei antwoord, dat den Bestuursraad kon bevredigen, binnen een redelijken termijn wordt ontvangen, zal de Raad een Onderzoekscommissie kunnen aanstellen welke tot opdracht heeft de opgeworpen kwestie te bestuderen en dienaangaande verslag uit te brengen.

4. — Dezelfde procedure kan door den Raad, hetzij ambtshalve, hetzij wegens een aanklacht van een afgevaardigde ter Conferentie, aangewend worden.

5. — Wanneer een door de toepassing van de artikelen 25 of 26 ontstane kwestie voor den Bestuursraad komt, heeft de betrokken regering, zo zij in den Bestuursraad nog niet vertegenwoordigd is, het recht een afgevaardigde aan te duiden om aan de beraadslagingen van den Raad betreffende deze zaak, deel te nemen. De datum waarop deze besprekingen moeten plaats grijpen wordt te gepasten tijde aan de betrokken regering betekend.

ART. 27.

Ingeval een klacht krachtens artikel 29 naar een Onderzoekscommissie wordt teruggezonden, verbindt elk Lid, al of niet rechtstreeks bij de klacht betrokken, er zich toe, elke inlichting welke het betreffende het voorwerp van de klacht mocht bezitten, ter beschikking van de Commissie te stellen.

De Onderzoekscommissie maakt, na een grondig onderzoek van de klacht,

gera un rapport dans lequel elle consignera ses constatations sur tous les points de fait permettant de préciser la portée de la contestation, ainsi que les recommandations qu'elle croira devoir formuler quant aux mesures à prendre pour donner satisfaction au gouvernement plaignant et quant aux délais dans lesquels ces mesures devraient être prises.

ART. 29.

1. — Le Directeur général du Bureau International du Travail communiquera le rapport de la Commission d'enquête au Conseil d'administration et à chacun des gouvernements intéressés dans le différend, et en assurera la publication.

2. — Chacun des gouvernements intéressés devra signifier au Directeur général du Bureau International du Travail, dans le délai de trois mois s'il accepte ou non les recommandations contenues dans le rapport de la Commission et, au cas où il ne les accepte pas, s'il désire soumettre le différend à la Cour Internationale de Justice.

ART. 30.

Dans le cas où l'un des Membres ne prendrait pas, relativement à une convention ou à une recommandation, les mesures prescrites aux paragraphes 5, b), 6, b) ou 7, b), 1º, de l'article 19, tout autre Membre aura le droit d'en référer au Conseil d'administration. Au cas où le Conseil d'administration trouverait que le Membre n'a pas pris les mesures prescrites, il en fera rapport à la Conférence.

ART. 31.

La décision de la Cour Internationale de Justice concernant une plainte ou une question qui lui aurait été

een verslag op, waarin zij al haar vaststellingen nopens de feitelijke punten, waarbij het mogelijk wordt gemaakt de betekenis van de betwisting duidelijker te maken, alsmede de aanbevelingen die zij meent te moeten doen betreffende de te treffen maatregelen om aan de eischende regering voldoening te geven en betreffende de termijnen waarin deze maatregelen dienen getroffen, opneemt.

ART. 29.

1. — De Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal het verslag van de Onderzoekscommissie aan den Bestuursraad en aan elk der in het geschil betrokken regeringen laten geworden en de bekendmaking er van verzekeren.

2. — Elke betrokken regering zal aan den Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau, binnen de drie maanden, laten weten of zij al of niet de in het verslag van de Commissie opgenomen aanbevelingen aanneemt, en, ingeval zij het niet doet of zij wenscht het geschil vóór het Internationaal Gerechtshof te brengen.

ART. 30.

Ingeval één der Leden ten aanzien van een overeenkomst of een aanbeveling, de bij paragrafen 5, b), 6, b), of 7, b), 1º, van artikel 19 voorgeschreven maatregelen niet mocht treffen, zal elk ander Lid het recht hebben de zaak bij den Bestuursraad aanhangig te maken. Ingeval de Bestuursraad de mening mocht toegedaan zijn dat het Lid de voorgeschreven maatregelen niet heeft getroffen, zal hij er over in de Conferentie verslag uitbrengen.

ART. 31.

Tegen de beslissing van het Internationaal Gerechtshof betreffende een klacht of een kwestie die er aan, over-

soumise conformément à l'article 29 ne sera pas susceptible d'appel.

ART. 32.

Les conclusions ou recommandations éventuelles de la Commission d'enquête pourront être confirmées, amendées ou annulées par la Cour Internationale de Justice.

ART. 33.

Si un Membre quelconque ne se conforme pas dans le délai prescrit aux recommandations éventuellement contenues soit dans le rapport de la Commission d'enquête, soit dans la décision de la Cour Internationale de Justice, selon le cas, le Conseil d'administration pourra recommander à la Conférence telle mesure qui lui paraîtra opportune pour assurer l'exécution de ces recommandations.

ART. 34.

Le gouvernement en faute peut, à tout moment, informer le Conseil d'administration qu'il a pris les mesures nécessaires pour se conformer, soit aux recommandations de la Commission d'enquête, soit à celles contenues dans la décision de la Cour internationale de Justice, et peut lui demander de bien vouloir faire constituer une Commission d'enquête chargée de vérifier ses dires. Dans ce cas, les stipulations des articles 27, 28, 29, 31 et 32 s'appliqueront, et si le rapport de la Commission d'enquête ou la décision de la Cour Internationale de Justice sont favorables au gouvernement qui était en faute, le Conseil d'administration devra aussitôt recommander que les mesures prises conformément à l'article 33 soient rapportées.

eenkomstig artikel 29, zou voorgelegd geweest zijn, zal geen beroep kunnen aangetekend worden.

ART. 32.

De eventuele besluiten of aanbevelingen van de Onderzoekscommissie kunnen door het Internationaal Gerechtshof bevestigd, gewijzigd of te niet gedaan worden.

ART. 33.

Zoo om het even welk Lid ook zich niet binnen den voorgeschreven termijn naar de aanbevelingen gedraagt welke eventueel hetzij in het verslag van de Onderzoekscommissie, hetzij in de beslissing van het Internationaal Gerechtshof, volgens het geval, opgenomen zijn, zal de Bestuursraad aan de Conferentie den maatregel kunnen aanbevelen welke hem zal gepast lijken om de uitvoering van deze aanbevelingen te verzekeren.

ART. 34.

De in gebreke zijnde regering mag op elk oogenblik den Bestuursraad er van kennis geven dat zij de nodige maatregelen heeft getroffen om zich te gedragen, hetzij naar de aanbevelingen van de Onderzoekscommissie, hetzij naar die welke in de beslissing van het Internationaal Gerechtshof opgenomen zijn, en mag hem vragen een Onderzoekscommissie samen te stellen om haar beweringen na te gaan. In dit geval zullen de bepalingen van artikelen 27, 28, 29, 31 en 32 van toepassing zijn, en zo het verslag van de Onderzoekscommissie of de beslissing van het Internationaal Gerechtshof voor de regering, die in gebreke was, gunstig is, zal de Bestuursraad onmiddellijk aanbevelen dat de overeenkomstig artikel 33 getroffen maatregelen, ingetrokken worden.

CHAPITRE III.

Prescriptions générales.

ART. 35.

1. — Les Membres s'engagent à appliquer les conventions qu'ils auront ratifiées, conformément aux dispositions de la présente Constitution, aux territoires non métropolitains dont ils assurent les relations internationales, y compris tous territoires sous tutelle pour lesquels ils seraient l'autorité chargée de l'administration, à moins que les questions traitées par la convention ne rentrent dans le cadre de la compétence propre des autorités du territoire, ou que la convention ne soit rendue inapplicable par les conditions locales, ou sous réserve de modifications qui seraient nécessaires pour adapter les conventions aux conditions locales.

2. — Chaque Membre qui ratifie une convention doit, dans le plus bref délai possible après sa ratification, communiquer au Directeur général du Bureau International du Travail une déclaration faisant connaître, en ce qui concerne les territoires autres que ceux dont il s'agit aux paragraphes 4 et 5 ci-dessous, dans quelle mesure il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées, et donnant tous les renseignements prescrits par ladite convention.

3. — Chaque Membre qui aura communiqué une déclaration en vertu du paragraphe précédent pourra périodiquement communiquer, conformément aux termes de la convention, une nouvelle déclaration modifiant les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation concernant les territoires visés au paragraphe ci-dessus.

HOOFDSTUK III.

Algemene voorschriften.

ART. 35.

1. — De Leden verbinden er zich toe, de door hen bekrachtigde overeenkomsten in overeenstemming met deze Constitutie toe te passen op de rijksgebieden buiten het moederland welke internationale betrekkingen zij verzekeren, daarin begrepen de gebieden onder « trusteeship » waarvoor zij de administratie-overheid zouden zijn, tenzij de door de overeenkomst behandelde kwesties niet binnen het bestek van de eigenlijke bevoegdheid der gebiedsoverheden vallen of de overeenkomst wegens de plaatselijke omstandigheden niet toepasselijk is, of onder voorbehoud van wijzigingen welke noodzakelijk zijn om de overeenkomsten aan plaatselijke omstandigheden aan te passen.

2. — Elk Lid dat een overeenkomst bekrachtigt moet, binnen den kortst mogelijken termijn na zijn bekrachtiging, aan den Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau een verklaring laten geworden, waarbij het ten aanzien van de andere gebieden dan die welke in de volgende paragrafen 4 en 5 zijn bedoeld, kennis geeft van de mate waarin het zich er toe verbindt de bepalingen van de overeenkomst te doen toepassen en al de bij deze overeenkomst voorgeschreven inlichtingen verstrekt.

3. — Elke Lid dat, krachtens vorige paragraaf, een verklaring overmaakt, mag periodisch, overeenkomstig de bewoordingen van de overeenkomst, een nieuwe verklaring overmaken, waarbij de bewoordingen van de vroegere verklaring worden gewijzigd en de toestand in de bij de vorige paragraaf bedoelde gebieden wordt kenbaar gemaakt.

4. — Lorsque les questions traitées par la convention entrent dans le cadre de la compétence propre des autorités d'un territoire non métropolitain, le Membre responsable des relations internationales de ce territoire devra communiquer dans le plus bref délai possible la convention au gouvernement dudit territoire, afin que ce gouvernement puisse promulguer une législation ou prendre d'autres mesures. Par la suite, le Membre, en accord avec le gouvernement de ce territoire, pourra communiquer au Directeur général du Bureau International du Travail une déclaration d'acceptation des obligations de la convention au nom de ce territoire.

5. — Une déclaration d'acceptation des obligations d'une convention peut être communiquée au Directeur général du Bureau International du Travail,

a) par deux ou plusieurs Membres de l'Organisation pour un territoire placé sous leur autorité conjointe ;

b) par toute autorité internationale responsable de l'administration d'un territoire en vertu des dispositions de la Charte des Nations Unies ou de toute autre disposition en vigueur, à l'égard de ce territoire.

6. — L'acceptation des obligations d'une convention en vertu des paragraphes 4 et 5 devra comporter l'acceptation, au nom du territoire intéressé, des obligations découlant des termes de la convention et des obligations qui, aux termes de la Constitution de l'Organisation, s'appliquent aux conventions ratifiées. Toute déclaration d'acceptation peut spécifier les modifications aux dispositions de la convention qui seraient nécessaires pour adap-

4. — Wanneer de door de overeenkomst behandelde kwesties binnen het bestek van de eigenlijke bevoegdheid der overheden van een rijksgebied buiten het moederland vallen, moet het Lid, dat voor de internationale betrekkingen van dit gebied aansprakelijk is, de overeenkomst binnen den kortst mogelijken tijd aan de regering van dat grondgebied laten geworden, opdat deze regering een wetgeving kan afkondigen of andere maatregelen treffen. Het Lid zal naderhand, in overleg met de regering van dit gebied, aan den Directeur-generaal van het internationaal Arbeidsbureau een verklaring kunnen overmaken waarbij het de verplichtingen van de overeenkomst in naam van dat grondgebied aanneemt.

5. — Aan den Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau mag een verklaring van aanneming der verplichtingen van een overeenkomst overgemaakt worden,

a) door twee of meer Leden van de Organisatie voor een grondgebied dat onder hun gemeenschappelijk gezag staat ;

b) door elke internationale overheid die voor het bestuur van een grondgebied aansprakelijk is krachtens de bepalingen van het Handvest der Verenigde Naties of krachtens elke andere bepaling welke ten opzichte van dat gebied van kracht is.

6. — De aanneming van de verplichtingen van een overeenkomst krachtens paragrafen 4 en 5 moet namens het betrokken grondgebied, de aanneming van de verplichtingen welke uit de bewoordingen van de overeenkomst voortvloeien en van de verplichtingen die, luidens de Constitutie van de Organisatie, op de bekrachtigde overeenkomsten van toepassing zijn, in zich sluiten. Elke verklaring van aanneming mag de wijzigingen aan de

ter la convention aux conditions locales.

7. — Chaque Membre ou autorité internationale qui aura communiqué une déclaration en vertu des paragraphes 4 ou 5 du présent article pourra périodiquement communiquer, conformément aux termes de la convention, une nouvelle déclaration modifiant les termes de toute déclaration antérieure ou dénonçant l'acceptation des obligations de toute convention au nom du territoire intéressé.

8. — Si les obligations d'une convention ne sont pas acceptées au nom d'un territoire visé par les paragraphes 4 ou 5 du présent article, le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale feront rapport au Directeur général du Bureau International du Travail sur la législation et la pratique de ce territoire à l'égard des questions traitées dans la convention, et le rapport montrera dans quelle mesure il aura été ou sera donné effet à toute disposition de la convention, par la législation, les mesures administratives, les contrats collectifs ou toutes autres mesures, et le rapport déclarera de plus les difficultés qui empêchent ou retardent l'acceptation de cette convention.

ART. 36.

Les amendements à la présente Constitution adoptés par la Conférence à la majorité des deux tiers des suffrages émis par les délégués présents entreront en vigueur lorsqu'ils auront été ratifiés ou acceptés par les deux tiers des Membres de l'Organisation comprenant cinq des huit Membres représentés au Conseil d'administration en qualité de Membres ayant

bepalingen van de overeenkomst, welke zouden nodig zijn om de overeenkomst aan de plaatselijke omstandigheden aan te passen, opgeven.

7. — Elk Lid of internationale autoriteit welke een verklaring krachtens paragrafen 4 of 5 van dit artikel heeft overgemaakt, mag periodisch, naar de bewoordingen van de overeenkomst, een nieuwe verklaring overmaken tot wijziging van de bewoordingen van elke vroegere verklaring of tot opzegging van de aanneming der verplichtingen van elke overeenkomst namens het betrokken grondgebied.

8. — Zo de verplichtingen van een overeenkomst niet aangenomen worden namens een bij de paragrafen 4 of 5 van dit artikel beoogd grondgebied, zal door het Lid of de Leden of de internationale autoriteit aan den Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau verslag uitgebracht worden over de wetgeving en de practijk in dat gebied ten opzichte van de in de overeenkomst behandelde kwesties en het verslag zal aantonen in welke mate de bepalingen van de overeenkomst door middel van de wetgeving, administratieve maatregelen, collectieve overeenkomsten en allerlei andere maatregelen, werden toegepast of zullen toegepast worden, en het verslag zal bovendien de moeilijkheden aangeven welke de aanneming van deze overeenkomst verhinderen of vertragen.

ART. 36.

De wijzigingen aan deze Constitutie, aangenomen door de Conferentie bij meerderheid van twee derde der door de aanwezige afgevaardigden uitgebrachte stemmen, zullen van kracht worden wanneer zij bekrachtigd of aangenomen zijn door de twee derde van de Leden der Organisatie, waaronder vijf van de acht Leden die, in overeenstemming met de bepalingen

l'importance industrielle la plus considérable, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 de la présente Constitution.

ART. 37.

1. — Toutes questions ou difficultés relatives à l'interprétation de la présente Constitution et des conventions ultérieurement conclues par les Membres, en vertu de ladite Constitution, seront soumises à l'appréciation de la Cour Internationale de Justice.

2. — Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Conseil d'administration pourra formuler et soumettre à la Conférence pour approbation des règles pour l'institution d'un tribunal en vue du prompt règlement de toute question ou difficulté relatives à l'interprétation d'une convention, qui pourront être portées devant le tribunal par le Conseil d'administration ou conformément aux termes de ladite convention. Tous arrêts ou avis consultatifs de la Cour internationale de Justice lieront tout tribunal institué en vertu du présent paragraphe. Toute sentence prononcée par un tel tribunal sera communiquée aux Membres de l'Organisation et toute observation de ceux-ci sera présentée à la Conférence.

ART. 38.

1. — L'Organisation Internationale du Travail pourra convoquer telles conférences régionales et établir telles institutions régionales qui lui paraîtront utiles pour atteindre les buts et objectifs de l'Organisation.

2. — Les pouvoirs, fonctions et procédure des conférences régionales seront régis par des règles formulées par le Conseil d'administration et présentées par lui à la Conférence générale pour confirmation.

van paragraaf 3 van artikel 7 van deze overeenkomst, in den Bestuursraad vertegenwoordigd zijn als Leden welker belangrijkheid op nijverheidsgebied het aanzienlijkst is.

ART. 37.

1. — Elke kwestie of moeilijkheid betreffende de interpretatie van deze Constitutie en van de naderhand door de Leden krachtens deze Constitutie gesloten overeenkomsten, zullen ter beoordeling aan het Internationaal Gerechtshof voorgelegd worden.

2. — De Bestuursraad mag niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel, regelen opmaken en aan de Conferentie ter goedkeuring voorleggen betreffende het instellen van een rechtbank voor de snelle regeling van elke kwestie of moeilijkheid betreffende de interpretatie van een overeenkomst, welke door den Bestuursraad of overeenkomstig de bewoordingen van de bedoelde overeenkomst vóór de rechtbank zullen kunnen gebracht worden. Alle arresten of adviezen van het internationaal Gerechtshof zullen elk krachtens deze paragraaf ingestelde rechtbank verbinden. Elke uitspraak door dergelijke rechtbank gedaan, zal aan de Leden van de Organisatie medegedeeld en elke opmerking van hunnentwege zal ter Conferentie besproken worden.

ART. 38.

1. — De Internationale Arbeidsorganisatie mag de gewestelijke conferenties bijeenroepen en de gewestelijke instellingen oprichten welke haar gepast lijken om de doeleinden van de Organisatie te bereiken.

2. — De machten, de functies en de procedure van de gewestelijke conferenties worden beheerst door de regelen door den Bestuursraad opgemaakt en door hem aan de algemene Conferentie ter bevestiging voorgelegd.

CHAPITRE IV.

Mesures diverses.

ART. 39.

L'Organisation Internationale du Travail doit posséder la personnalité juridique ; elle a notamment, la capacité :

- a) de contracter ;
- b) d'acquérir des biens meubles et immeubles, de disposer de ces biens ;
- c) d'ester en justice.

ART. 40.

1. — L'Organisation Internationale du Travail jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts.

2. — Les délégués à la Conférence, les membres du Conseil d'administration ainsi que le Directeur général et les fonctionnaires du Bureau jouissent également des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer, en toute indépendance, leurs fonctions en rapport avec l'Organisation.

3. — Ces privilèges et immunités seront précisés dans un accord séparé qui sera préparé par l'Organisation en vue de son acceptation par les Etats Membres.

HOOFDSTUK IV.

Allerlei maatregelen.

ART. 39.

De Internationale Arbeidsorganisatie dient over rechtspersoonlijkheid te beschikken ; zij is onder meer bevoegd om :

- a) overeenkomsten te sluiten ;
- b) roerende en onroerende goederen te verwerven ;
- c) in rechte te verschijnen.

ART. 40.

1. — De Internationale Arbeidsorganisatie geniet, op het grondgebied van elk van haar Leden de voorrechten en de onschendbaarheid welke zij noodig heeft om haar doeleinden te bereiken.

2. — De afgevaardigden ter Conferentie, de Leden van den Bestuursraad, alsmede de Directeur-generaal en de ambtenaren van het Bureau genieten insgelijks de voorrechten en de onschendbaarheid die zij nodig hebben om, in volle onafhankelijkheid, hun functies uit te oefenen volgens de aanwijzingen van de Organisatie.

3. — Deze voorrechten en deze onschendbaarheid zullen nauwkeurig omschreven worden in een afzonderlijk akkoord, dat door de Organisatie opgemaakt en aan de Staten-Leden ter aanneming voorgelegd zal worden.

ANNEXE.

DÉCLARATION CONCERNANT LES BUTS
ET OBJECTIFS DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

La Conférence générale de l'Organisation Internationale du Travail, réunie à Philadelphie en sa vingt-sixième session, adopte, ce dixième jour de mai 1944, la présente Déclaration des buts et objectifs de l'Organisation Internationale du Travail, ainsi que des principes dont devrait s'inspirer la politique de ses Membres.

I.

La Conférence affirme à nouveau les principes fondamentaux sur lesquels est fondée l'Organisation, à savoir notamment :

- a) le travail n'est pas une marchandise ;
- b) la liberté d'expression et d'association est une condition indispensable d'un progrès soutenu ;
- c) la pauvreté, où qu'elle existe, constitue un danger pour la prospérité de tous ;
- d) la lutte contre le besoin doit être menée avec une inlassable énergie au sein de chaque nation, et par un effort international continu et concerté dans lequel les représentants des travailleurs et des employeurs, coopérant sur un pied d'égalité avec ceux des gouvernements, participent à de libres discussions et à des décisions de caractère démocratique en vue de promouvoir le bien commun.

BIJLAGE.

VERKLARING BETREFFENDE DE DOEL-
EINDEN BEOOGD DOOR DE INTERNA-
TIONALE ARBEIDSORGANISATIE.

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie, te Philadelphia in haar zes-en-twintigsten zittingstijd vergaderd, neemt, op dezen tienden dag van Mei 1944, deze Verklaring betreffende de doeleinden, die door de Internationale Arbeidsorganisatie worden beoogd, alsmede betreffende de principes volgens dewelke de politiek van haar leden zou moeten geleid worden, aan.

I.

De Conferentie bevestigt opnieuw de voornaamste principes waarop de Organisatie berust, namelijk :

- a) de arbeid is geen koopwaar ;
- b) de vrijheid van uitdrukking en van vereniging is een volstrekt noodzakelijke voorwaarde voor een voortdurenden vooruitgang ;
- c) de armoede, waar zij ook moge bestaan, is een gevaar voor den voor-
spoed van allen ;
- d) de bestrijding van de noodduft, moet met onvermoeibare kracht in den schoot van elke Natie en door een aanhoudende en overlegde internationale inspanning gevoerd worden, waarbij de vertegenwoordigers van de arbeiders en die van de werkgevers, op voet van gelijkheid met die der regeringen samenwerkende, aan vrije besprekingen en aan beslissingen van democratischen aard, met het oog op het bevorderen van het algemeen welzijn, deelnemen.

II.

Convaincue que l'expérience a pleinement démontré le bien-fondé de la déclaration contenue dans la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail, et d'après laquelle une paix durable ne peut être établie que sur la base de la justice sociale, la Conférence affirme que :

a) tous les êtres humains, quels que soient leur race, leur croyance ou leur sexe, ont le droit de poursuivre leur progrès matériel et leur développement spirituel dans la liberté et la dignité, dans la sécurité économique et avec des chances égales ;

b) La réalisation des conditions permettant d'aboutir à ce résultat doit constituer le but central de toute politique nationale et internationale ;

c) Tous les programmes d'action et mesures prises sur le plan national et international, notamment dans le domaine économique et financier, doivent être appréciés de ce point de vue et acceptés seulement dans la mesure où ils apparaissent de nature à favoriser, et non à entraver, l'accomplissement de cet objectif fondamental ;

d) Il incombe à l'Organisation Internationale du Travail d'examiner et de considérer à la lumière de cet objectif fondamental, dans le domaine international, tous les programmes d'action et mesures d'ordre économique et financier ;

e) En s'acquittant des tâches qui lui sont confiées, l'Organisation internationale du Travail, après avoir tenu compte de tous les facteurs économiques et financiers pertinents, a qualité pour inclure dans ses décisions et recommandations toutes dispositions qu'elle juge appropriées.

II.

Er van overtuigd dat de ondervinding ten volle de gegrondheid heeft uitgewezen van de verklaring die in de Constitutie der Internationale Arbeidsorganisatie voorkomt en volgens welke een duurzame vrede slechts op den grondslag van de maatschappelijke rechtvaardigheid kan gevestigd worden, verklaart de Conferentie :

a) Alle menselijke wezens, van welk ras, welk geloof of welke kunnen zij ook zijn, hebben het recht hun stoffelijken vooruitgang en hun geestelijke ontwikkeling in vrijheid en waardigheid, in economische zekerheid en met gelijke kansen na te streven ;

b) De verwezenlijking van de voorwaarden die het bereiken van dien uitslag mogelijk maken, moet het hoofddoel zijn van elke nationale en internationale politiek ;

c) Alle ontworpen programma's en getroffen maatregelen voor nationale en internationale actie, inzonderheid op economisch en financieel gebied, moeten van dat standpunt uit beoordeeld en slechts aangenomen worden in de mate waarin zij van dien aard lijken te zijn, dat zij het bereiken van dat hoofddoel bevorderen en niet verhinderen ;

d) De Internationale Arbeidsorganisatie moet in het licht van dat hoofddoel, op internationaal gebied, alle actieprogramma's en maatregelen van economischen en financieelen aard onderzoeken en in overweging nemen ;

e) Bij het vervullen van de haar toevertrouwde taken, is de Internationale Arbeidsorganisatie er toe aangewezen, nadat zij met alle gepaste economische en financiële factoren rekening heeft gehouden, in haar beslissingen en aanbevelingen alle bepalingen welke zij geschikt oordeelt, op te nemen.

III.

La Conférence reconnaît l'obligation solennelle pour l'Organisation Internationale du Travail de seconder la mise en œuvre du monde, de programmes propres à réaliser :

a) la plénitude de l'emploi et l'élévation des niveaux de vie ;

b) l'emploi des travailleurs à des occupations où ils aient la satisfaction de donner toute la mesure de leur habileté et de leurs connaissances et de contribuer le mieux au bien-être commun ;

c) pour atteindre ce but, la mise en œuvre moyennant garanties adéquates pour tous les intéressés, de possibilités de formation et de moyens propres à faciliter les transferts de travailleurs, y compris les migrations de main-d'œuvre et de colons ;

d) la possibilité pour tous d'une participation équitable aux fruits du progrès en matière de salaires et de gains, de durée du travail et autres conditions de travail, et un salaire minimum vital pour tous ceux qui ont un emploi et ont besoin d'une telle protection ;

e) la reconnaissance effective du droit de négociation collective et la coopération des employeurs et de la main-d'œuvre pour l'amélioration continue de l'organisation de la production, ainsi que la collaboration des travailleurs et des employeurs à l'élaboration et à l'application de la politique sociale et économique ;

f) l'extension des mesures de sécurité sociale en vue d'assurer un revenu de base à tous ceux qui ont besoin d'une telle protection, ainsi que des soins médicaux complets ;

III.

De Conferentie erkent de plechtige verplichting voor de Internationale Arbeidsorganisatie, te helpen aan de uitwerking, onder de verschillende naties der wereld, van programma's die geschikt zijn tot het verwezenlijken van :

a) De volle tewerkstelling en de verhoging van het bestaanspeil ;

b) de tewerkstelling van de arbeiders aan bezigheden die hun de voldoening verschaffen, al hun handigheid en al hun kennis te kunnen aanwenden en om ter beste tot het algemeen welzijn te kunnen bijdragen ;

c) Om dat doel te bereiken, de aanwending, mits passende waarborgen voor alle belanghebbenden, van opleidingsmogelijkheden en geschikte middelen tot het vergemakkelijken van de overplaatsing van arbeiders, de landverhuizing van arbeidskrachten en kolonisten inbegrepen ;

d) De mogelijkheid voor allen, een rechtvaardig aandeel te hebben in de vruchten van den vooruitgang in zake lonen en winsten, arbeidsduur en andere arbeidsvoorwaarden, en een minimum-bestaansloon voor al wie een betrekking en behoefte aan dergelijke bescherming heeft ;

e) De werkelijke erkenning van het recht van collectieve onderhandeling en de samenwerking van de werkgevers en de werknemers voor de voortdurende verbetering van de productieregeling, alsmede de medewerking van de werknemers en de werkgevers aan het voorbereiden en het toepassen van de sociale en economische politiek ;

f) De uitbreiding van de maatregelen van maatschappelijke zekerheid met het oog op het verzekeren, aan al degenen die dergelijke bescherming nodig hebben, van een grondinkomen, alsmede van volledige medische zorgen ;

g) une protection adéquate de la vie et de la santé des travailleurs dans toutes les occupations ;

h) la protection de l'enfance et de la maternité ;

i) un niveau adéquat d'alimentation, de logement, et de moyens de récréation et de culture ;

j) la garantie de chances égales dans le domaine éducatif et professionnel.

IV.

Convaincue qu'une utilisation plus complète et plus large des ressources productives du monde, nécessaire à l'accomplissement des objectifs énumérés dans la présente Déclaration, peut être assurée par une action efficace sur le plan international et national, et notamment par des mesures tendant à promouvoir l'expansion de la production et de la consommation, à éviter des fluctuations économiques graves, à réaliser l'avancement économique et social des régions dont la mise en valeur est peu avancée, à assurer une plus grande stabilité des prix mondiaux des matières premières et denrées, et à promouvoir un commerce international de volume élevé et constant, la Conférence promet l'entière collaboration de l'Organisation Internationale du Travail avec tous organismes internationaux auxquels pourra être confiée une part de responsabilité dans cette grande tâche, ainsi que dans l'amélioration de la santé, de l'éducation et du bien-être de tous les peuples.

V.

La Conférence affirme que les principes énoncés dans la présente Déclaration sont pleinement applicables à tous les peuples du monde, et que si, dans les modalités de leur application, il doit être dûment tenu compte du

g) Een gepaste bescherming van het leven en de gezondheid der arbeiders bij alle werkzaamheden ;

h) de bescherming van de kinderen en de kraamvrouwen ;

i) Een behoorlijk peil van voeding en huisvesting, alsmede ontspannings- en cultuurmiddelen ;

j) Den waarborg van gelijke kansen in opvoedings- en beroepsgebied.

IV.

Er van overtuigd dat een ter vervulling van de in deze Verklaring opgesomde doeleinden nodige, vollediger en ruimer tenuttemaking van de voortbrengingsbronnen der wereld kan verzekerd worden door een doeltreffende internationale en nationale actie, en, inzonderheid, door maatregelen die strekken tot het bevorderen van de verbreiding van de voortbrenging en het verbruik, tot het vermijden van de erge economische schommelingen, tot het verwezenlijken van den economischer en socialen vooruitgang in de streken waarvan de exploitatie nog weinig is gevorderd, tot het verzekeren van meer vastheid van de wereldprijzen der grondstoffen en der waren en tot het bevorderen van een vasten omvangrijken internationalen handel, belooft de Conferentie de volle medewerking van de Internationale Arbeidsorganisatie met alle internationale organismen waaraan enige verantwoordelijkheid voor deze grote taak, alsmede voor de verbetering van de gezondheid, de opvoeding en het welzijn van alle volkeren, kan toevertrouwd worden.

V.

De Conferentie bevestigt dat de in deze Verklaring vermelde principes ten volle toepasselijk zijn op alle volkeren der wereld en dat, dient er, bij de toepassing er van, naar behorend rekening gehouden met den graad

degré de développement social et économique de chaque peuple, leur application progressive aux peuples qui sont encore dépendants, aussi bien qu'à ceux qui ont atteint le stade où ils se gouvernent eux-mêmes, intéresse l'ensemble du monde civilisé.

Le texte qui précède est le texte authentique de l'instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail, 1946, dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation Internationale du Travail le neuf octobre mil neuf cent quarante-six, au cours de sa vingt-neuvième session, qui s'est tenue à Montréal.

Les versions française et anglaise du texte du présent instrument d'amendement font également foi.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce premier jour de novembre 1946.

Le Président de la Conférence,

HUMPHREY MITCHELL.

*Le Directeur général
du Bureau International du Travail,*

EDWARD PHELAN.

van sociale en economische ontwikkeling van elk volk, de progressieve toepassing er van op de nog afhankelijke volkeren, zowel als op die welke het stadium van zelfregering hebben bereikt, voor de gehele beschaafde wereld van belang is.

De vorenstaande tekst is de echte tekst van de regeling tot wijziging van de Constitutie der Internationale Arbeidsorganisatie die door de Algemeene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie in haar negen-entwintigsten zittingstijd, op negen October negentienhonderd zes en veertig te Montreal gehouden, naar behoren werd aangenomen.

De Franse en de Engelse tekst van deze overeenkomst zijn even rechtsgeldig.

Ter bevestiging waarvan, op den eersten dag van November 1946, hun handteekening hebben geplaatst.

De Voorzitter van de Conferentie,

*De Directeur-generaal
van het Internationaal Arbeidsbureau,*